叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 阿尔-(drawings And Pharmacy In Al-zahrawi's) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿尔-(Drawings and Pharmacy in Al-Zahrawi's)

第1/1页

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **81**
页 -

第81页

[ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [frɒm; frəm]
Contributions **From**
贡献 从

来自

[ðə; ði][mjuˈziːəm][ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [tekˈnɒlədʒi]
The **Museum** **of** **History** **and** **Technology**
这 博物馆 的 历史 和 技术

历史与科技博物馆

[ˈpeɪpə(r)] -
Paper **22**
纸 -

论文22

[ˈdrɔːɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɑːməsi] [ɪn][əl] - -
Drawings **and** **Pharmacy** **in** **al** **-** **Zahrāwī's**
图画 和 药店 在 al - -

扎赫拉维的《绘画与药学》

10th - [ˈsentʃəri] [ˈsɜːdʒɪkl] [ˈtriːtɪs]
10th **-** **Century** **Surgical** **Treatise**
10th - 世纪 外科 论文

十世纪外科论著

[ˈsɑːmi] Hamarneh82
Sami **Hamarneh82**
萨米 Hamarneh82

Sami Hamarneh82

[ˈfɪgə(r)] [wʌn] . — [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈærəbɪk][ˈmænjuskrɪpt] [ˈɪndekst]
Figure **1** **.** **—** **Reproduction** **of** **a** **page** **from** **original** **Arabic** **manuscript** **indexed**
数字 1 . — 生殖 的 一个 页 从 原来的 阿拉伯 手稿 索引

[æz; əz] " [ˌsiː əʊ ˈdiː] . [en] . [ef] . 476A " [æt; ət] [ˈɜːstəˌraɪkɪʃə] [ˌnæʃənəlˌbɪblioʊˈθɛk] [ɪn] [viˈenə] .
as **"** **Cod** **.** **N** **.** **F** **.** **476A** **"** **at** **Oesterreichische** **Nationalbibliothek** **in** **Vienna** **.**
作为 " 鳕鱼 . N . F . 476A " 在 奥地利 国家图书馆 在 维也纳 .

图 1.—维也纳奥地利国家图书馆馆藏编号为“Cod. NF 476A”的阿拉伯语手稿原页复制品。

[ˈkɜːtəsi] [ˈɜːstəˌraɪkɪʃə] [ˌnæʃənəlˌbɪblioʊˈθɛk] . -
Courtesy **Oesterreichische** **Nationalbibliothek** **.** **83**
礼貌 奥地利 国家图书馆 . -

由 Oesterreichische Nationalbibliothek.83 提供

[ˈdrɔːɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɑːməsi] [ɪn][əl] - -
Drawings **and** **Pharmacy** **in** **al** **-** **Zahrāwī's**
图画 和 药店 在 al - -

扎赫拉维的《绘画与药学》

10th - [ˈsentʃəri] [ˈsɜːdʒɪkl] [ˈtriːtɪs]
10th **-** **Century** **Surgical** **Treatise**
10th - 世纪 外科 论文

十世纪外科论著

[baɪ]['sɑːmi] [həmɑːrnə]
by Sami Hamarneh
经过 萨米 哈马尔内

作者：萨米·哈马尔内

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːk] [ɪn]['ærəbɪk] [speɪn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
Probably the earliest independent work in Arabic Spain to embrace the whole of
大概 这 最早 独立的 工作 在 阿拉伯 西班牙 到 拥抱 这 所有的 的
['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] [əl] - - ,
medical knowledge of the time is the encyclopedic al - Tasrīf ,
医疗的 知识 的 这 时间 是 这 百科全书 al - - ,

阿拉伯西班牙最早的独立著作，囊括了当时全部的医学知识，可能是百科全书式的《医学大全》（al-Tasrīf）。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] 10th ['sentʃəri] [baɪ] - [əl] - - [əl] - - , ['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [æz; əz]
written in the late 10th century by Abū al - Qāsim al - Zahrāwī , also known as
书面 在 这 晚的 10th 世纪 经过 - al - - al - - , 还 已知 作为
[əbʌlkeɪsəs] .
Abulcasis .
阿布卡西斯 .

本书由阿布·卡西姆·扎赫拉维（又名阿布卡西斯）于 10 世纪末撰写。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] - ['triːtiziz] ,
Consisting of 30 treatises ,
由 的 - 论文 ,

由30篇论文组成，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [nəʊn] [wɜːk] [ɒv; əv] [əl] - - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [haɪ] [pre'stiːʒ]
it is the only known work of al - Zahrāwī and it brought him high prestige
它 是 这 仅有的 已知 工作 的 al - - 和 它 带来 他 高的 声望
[ɪn] [ðə; ði] ['westən] [wɜːld] .
in the western world .
在 这 西 世界 .

这是扎赫拉维唯一已知的作品，并为他在西方世界赢得了极高的声望。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['triːtɪs] , [ɒn] ['sɜːdʒəri] .
Here we are concerned only with his last treatise , on surgery .
这里 我们 是 担心的 仅有的 和 他的 最后的 论文 , 在 外科手术 .

这里我们只关注他的最后一部关于外科的著作。

[wɪð] [ɪts] ['meni] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
With its many drawings of surgical instruments , intended for the instruction of
和 它是 许多 图画 的 外科 仪器 , 故意的 为了 这 操作说明 的
[ə'prentɪsɪz] ,
apprentices ,
学徒 ,

书中包含许多外科器械的图纸，旨在指导学徒，

[ɪts] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [f'ɔːmjʊləz] [ænd; ənd] [mə'dɪsɪnl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['luːsɪd]
its descriptions of formulas and medicinal preparations , and its lucid
它是 描述 的 公式 和 药用 准备工作 , 和 它是 清醒的
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] ['sɜːdʒɪkl] [prə'siːdʒəz] ,
observations on surgical procedures ,
观察 在 外科 程序 ,

它对配方和药物制剂的描述，以及对外科手术过程的清晰阐述，

[ðɪs] ['triːtɪs] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] .
this treatise is perhaps the oldest of its kind .
这 论文 是 也许 这 最老 的 它是 种类 .

这篇论文或许是同类论文中最古老的。

['skɑːlərz] [tə'deɪ] [hæv; həv] [ə'veɪləb(ə)l] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] ['riprə'dʌkʃən]
Scholars today have available a translation of the text and reproductions
学者们 今天 有 可用的 一个 翻译 的 这 文本 和 复制品
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] ,
of the drawings ,
的 这 图画 ,

如今学者们可以获得文本译本和图画复制品。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['mɒdɪfaɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] .
but many of the latter are greatly modified from the originals .
但 许多 的 这 后者 是 非常 修改的 从 这 原件 .

但后者很多都与原作相比有了很大的改动。

[ðɪs] ['stʌdi] [,riːprə'djuːs] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [əl] - - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] , [kəm'pɛəz]
This study reproduces examples of al - Zahrāwī's original illustrations , compares
这 学习 复制 示例 的 al - - 原来的 插图 , 比较
[sʌm; səm] [wɪð] ['ɜːli] ['drɔːɪŋz] [beɪst] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
some with early drawings based on them ,
一些 和 早期的 图画 基于 在 他们 ,

这项研究再现了扎赫拉维的原始插图示例，并将其中一些与基于这些插图的早期绘画进行了比较。

[ænd; ənd] ['kɒments] [ɒn] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]
and comments on passages in the treatise of interest to students of
和 评论 在 段落 在 这 论文 的 兴趣 到 学生 的
['fɑːməsi] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] ['θerəpi] .
pharmacy and medical therapy .
药店 和 医疗的 治疗 .

对药学和医学治疗专业的学生感兴趣的论文段落进行评述。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] :
The Author :
这 作者 :

作者：

['sɑːmi] [həmɑːrnə] [ˌʌndə'tʊk] [ðɪs] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] [ɪn]
Sami Hamarneh undertook this research into the history of medicine in
萨米 哈马尔内 承担 这 研究 进入 这 历史 的 药品 在
[kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æz; əz] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [kjʊə'reɪtə(r)] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪn]
connection with his duties as associate curator of medical sciences in
联系 和 他的 职责 作为 联系 馆长 的 医疗的 科学 在
[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['næʃ(ə)nəl] [mju'ziːəm] ,
the United States National Museum ,
这 团结的 各州 国家的 博物馆 ,

萨米·哈马内（Sami Hamarneh）从事医学史研究，是因为他担任美国国家博物馆医学科学副馆长。

[smɪθ'səʊni.ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
Smithsonian Institution .
史密森尼 机构 .

史密森学会。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] - [əl] - - [kə'lɑːf] ['ɪb(ə)n] - [əl] -
HE INTRODUCTION OF THE WRITINGS of Abū al - Qāsim Khalaf ibn 'Abbās al -
他 介绍 的 这 著作 的 - al - - 哈拉夫 伊本 - al -
- — ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [əbʌlkeɪsəs] ([diː] . ['sɜːkə] .
Zahrāwī — better known as Abulcasis (d . ca .
- — 更好的 已知 作为 阿布卡西斯 (d . ca .

阿布·卡西姆·哈拉夫·伊本·阿巴斯·扎赫拉维（Abū al-Qāsim Khalaf ibn 'Abbās al-Zahrāwī，又名阿布卡西斯，卒于约公元1950年）著作导论

-) — [tuː; tə] ['westən] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði]['lætɪn][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːdʒɪkl]
1013) — to Western Europe was through the Latin translation of his surgical
-) — 到 西 欧洲 曾是 通过 这 拉丁 翻译 的 他的 外科
['triːtɪs] (-) [baɪ][dʒə'rɑːrd][ɒv; əv][krɛ'moʊnə] ([diː] . -) . [wʌn]
treatise (maqālah) by Gerard of Cremona (d . 1187) . 1
论文 (-) 经过 杰拉德 的 克雷莫纳 (d . -) . 1

1013 年）——他的外科论著（maqālah）经由克雷莫纳的杰拉德（卒于 1187 年）的拉丁文译本传入西欧。1

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] ['triːtɪs] , [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
The response to this treatise , thereafter ,
这 回复 到 这 论文 , 此后 ,

此后，对这篇论文的回应是：

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒəri] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv]
was much greater than the attention paid to the surgery of any of
曾是 很多 更大的 比 这 注意力 有薪酬的 到 这 外科手术 的 任何 的
[ðə; ði] [θriː] [rɪ'naʊnd] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] ['kælɪfeɪt; 'keɪlɪfeɪt] :
the three renowned physicians of the Eastern Caliphate :
这 三 著名 医生 的 这 东 哈里发国 :

比东方哈里发的三位著名医生中的任何一位所受到的外科手术关注都要多得多：

[əl] - - (['lætɪn] , [reɪzɪz] , [diː] . ['sɜːkə] . -) , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [klɪ'nɪʃn] [ɪn]['ærəbɪk]['medsn; 'medɪsn]
al - Rāzī (Latin , Rhazes , d . ca . 925) , the greatest clinician in Arabic medicine
al - - (拉丁 , 拉齐斯 , d . ca . -) , 这 最 临床医生 在 阿拉伯 药品
; [əl] - - (['heɪli] - ,
; al - Majūsī (Haly Abbās ,
; al - - (哈利 - ,

al-Rāzī（拉丁语，Rhazes，卒于约 925 年），阿拉伯医学最伟大的临床医生； al-Majūsī（哈利·阿巴斯，

[diː] . -) , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] ['medɪk(ə)l] [wɜːk] , [əl] - - ; -
d . 994) , the author of the encyclopedic medical work , al - Malakī ; 284
d . -) , 这 作者 的 这 百科全书 医疗的 工作 , al - - ; -

公元994年），百科全书式医学著作《马莱基》的作者；284

[ænd; ənd]['ɪb(ə)n] - ([ˌævi'senə] , - - -) , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [əl] - - -
and Ibn Sīnā (Avicenna , 980 - 1037) , the author of the famous al - Qānūn fī
和 伊本 - (阿维森纳 , - - -) , 这 作者 的 这 著名的 al - - -
[əl] - - ,
al - Ṭibb ,
al - - ,

以及伊本·西那（阿维森纳，980-1037），著名著作《论科学》的作者。

[ə; eɪ] [ˌkəʊdɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .
a codification of the whole of medical knowledge .
一个 编纂 的 这 所有的 的 医疗的 知识 .

对全部医学知识进行系统编纂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪdspred] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætɪn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn][ˌmedi'iːv(ə)l] ['jʊərəp]
Because of the widespread dissemination of this Latin version in medieval Europe
因为 的 这 广泛 传播 的 这 拉丁 版本 在 中世纪 欧洲
[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] 12th ['sentʃəri] ,
beginning with the latter part of the 12th century ,
开始 和 这 后者 部分 的 这 12th 世纪 ,

由于这一拉丁文版本从12世纪后期开始在中世纪欧洲广泛传播，

[əl] - - [ə'teɪnd] [mɔː(r)] [pre'stiːʒ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn]['ærəbɪk] [speɪn] ,
al - Zahrāwī attained more prestige in the West than he did in Arabic Spain ,
al - - 已达到 更多的 声望 在 这 西方 比 他 做过 在 阿拉伯 西班牙 ,

扎赫拉维在西方获得的声望比他在阿拉伯西班牙获得的声望还要高。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪz'læmɪk; ɪz'lɑːmɪk] [wɜːld] . [θriː]
his native country , or in any other part of the Islamic world . 3
他的 本国的 国家 , 或者 在 任何 其他 部分 的 这 伊斯兰 世界 . 3

他的祖国，或伊斯兰世界的任何其他地区。3

['fɪgə(r)] [ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði] ['mɜːtl] - [liːf] [ʃeɪp] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ]
Figure 2 . — The myrtle - leaf shape recommended for paper on which
数字 2 . — 这 桃金娘 - 叶子 形状 受到推崇的 为了 纸 在 哪个
['medsn; 'medɪsn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːtəraɪzɪŋ] ['aɪlɪd] .
medicine is to be placed for cauterizing eyelid .
药品 是 到 是 放置 为了 烧灼 眼皮 .

图 2.—推荐用于放置烧灼眼睑药物的纸张的桃金娘叶形状。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- . [ˌem 'es] . -) , ['kɜːtəsi]
Top , from original Arabic manuscript (Tüb . MS . 91) , courtesy
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- . 多发性硬化症 . -) , 礼貌
- ['tjuːbɪŋən] .
Universitätsbibliothek Tübingen .
- 图宾根 .

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis]
Bottom , from Channing , Albucasis
底部 , 从 钱宁 , 白卡西斯

底部，来自 Channing，Albucasis

[ðə; ði] [feɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːdʒɪkl] ['triːtɪs] ,
The fame attached to this surgical treatise ,
这 名声 随附的 到 这 外科 论文 ,

这部外科专著所享有的盛名，

[ðə; ði] 30th [ænd; ənd][lɑːst][ɪn][əl] - - [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] [wɜːk] [əl] - - [lɪ'mɑːn] - - [əl] - -
the 30th and last in al - Zahrāwī's encyclopedic work al - Taṣrīf Liman 'Ajiza 'an al - Ta'
这 30th 和 最后的 在 al - - 百科全书 工作 al - - 利曼 - - al - -
- ,
līf ,
- ,

al-Zahrāwī 的百科全书著作 al-Taṣrīf Liman 'Ajiza 'an al-Ta' līf 的第 30 章也是最后一章

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['merɪts] .
is founded on certain merits .
是 创立 在 肯定 优点 .

建立在某些优点之上。

[ðə; ði][tekst][ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][luː'sɪdəti] , ['keəf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,
The text is characterized by lucidity , careful description ,
这 文本 是 特征化的 经过 明朗 , 小心 描述 ,

本文的特点是条理清晰、描述细致。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ɑːpə'reɪʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and a touch of original observation of the surgical operations to which
和 一个 触碰 的 原来的 观察 的 这 外科 运营 到 哪个
[ðə; ði] ['triːtɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] . [fɔːr] [əl] - - ['fəːniʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɔːɪŋz]
the treatise as a whole is devoted . 4 Al - Zahrāwī furnishes his own drawings
这 论文 作为 一个 所有的 是 奉献 . 4 阿尔 - - 提供 他的 自己的 图画
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ænd; ənd]['dent(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts][hiː; hi] [juːst] ,
of the surgical and dental instruments he used ,
的 这 外科 和 牙科 仪器 他 用过的 ,

此外，该论著还包含一些对外科手术的独到见解，而整部论著正是致力于此。4 扎赫拉维提供了他自己绘制的外科和牙科器械图。

[dɪ'vaɪzd] , [ɔː(r)] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [pə'fɔːməns] .
devised , or recommended for a more efficient performance .
设计 , 或者 受到推崇的 为了 一个 更多的 高效的 表现 .

设计或推荐用于提高性能。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)]
The illustrations were intended to provide instructional material for
这 插图 是 故意的 到 提供 教学 材料 为了
[ə'prentɪsɪz] — [huːm] [əl] - - [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
apprentices — whom al - Zahrāwī calls his children — as well as for the
学徒 — 谁 al - - 呼叫 他的 孩子们 — 作为 出色地 作为 为了 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːk] ['leɪtə(r)][ɒn] . [faɪv]
benefit of those who would read the work later on . 5
益处 的 那些 WHO 会 读 这 工作 之后 在 . 5

这些插图旨在为学徒（扎赫拉维称他们为他的孩子们）提供教学材料，同时也为日后阅读这部作品的人们所用。[5]

[ðə; ði] ['triːtɪs] is85
The treatise is85
这 论文 is85

该论文是85

['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊldɪst][wʌn] [nəʊn] [tə'deɪ] [ðæt] [kən'teɪnz] [sʌtʃ] [ɪn'strʌktɪv] ['sɜːdʒɪkl] [ɪˌlʌs'treʃən]
probably the oldest one known today that contains such instructive surgical illustrations
大概 这 最老 一 已知 今天 那 包含 这样的 有指导意义的 外科 插图
[ænd; ənd][tekst] . [sɪks]
and text . 6
和 文本 . 6

这可能是目前已知最古老的包含如此具有指导意义的外科手术插图和文字的文献。[6]

['fɪgə(r)] [θriː] . — [smɔːl] ['fʌn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['hiːtɪd] [liːd] ['ɪntuː]['fɪstjʊlə][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ]
Figure 3 . — Small funnel for pouring heated lead into fistula of the eye
数字 3 . — 小的 漏斗 为了 浇注 加热 带领 进入 瘘管 的 这 眼睛
[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɔːtəraɪ'seɪʃən] .
for cauterization .
为了 腐蚀 .

图 3.—用于将加热的铅倒入眼瘘管进行烧灼的小漏斗。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ([vel] . -) , ['kɜːtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Vel . 2491) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (维尔 . -) , 礼貌 - -
- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Vel. 2491），由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] [sʌdhɔf] , [ʃɪ'rɜːrdʒi] , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
Bottom , from Sudhoff , Chirurgie , courtesy National Library of Medicine .
底部 , 从 苏德霍夫 , 外科手术 , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Sudhoff，《外科》，由美国国家医学图书馆提供。

['fɪgə(r)] [fɔːr] . - - ['sɜːkjələ(r)] [ˌkɔːtəraɪ'seɪʃən] [ɪn] ['stʌmək] ['eɪlmənts] .
Figure 4 . - - Circular cauterization in stomach ailments .
数字 4 . - - 圆 腐蚀 在 胃 疾病 .

图 4.--胃病中的环形烧灼术。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- . [ˌem 'es] . -) , ['kɜːtəsi]
Top , from original Arabic manuscript (Tüb . MS . 91) , courtesy
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- . 多发性硬化症 . -) , 礼貌
- ['tjuːbɪŋən] .
Universitätsbibliothek Tübingen .
- 图宾根 .

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['lætɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['piːˌɛtroʊ] - , - -
Bottom , from the 1531 Latin edition of Pietro d'Argellata , Chirurgia Argellata
底部 , 从 这 - 拉丁 版 的 皮耶特罗 - , - -
[kʌm] [ˌælbjj'keisis] ,
cum Albucasis ,
精液 白卡西斯 ,

底部，出自 1531 年 Pietro d'Argellata 的拉丁文版《Chirurgia Argellata cum Albucasis》

[ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)]['saɪtɪd][æz; əz] - - , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
hereinafter cited as Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
下文 引用 作为 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

以下简称 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ðɪs] ['sɜːdʒɪkl] ['triːtɪs] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [trænz'leɪtɪd] ,
This surgical treatise has been investigated , translated ,
这 外科 论文 有 到过 调查 , 翻译 ,

这部外科专著已被研究、翻译，

[ænd; ənd] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn] [baɪ] ['emɪnənt] [hɪ'stɔːriənz] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['sɜːdʒəri] [tuː; tə]
and commented upon by eminent historians of medicine and surgery to
和 评论 之上 经过 杰出 历史学家 的 药品 和 外科手术 到
[huːz] [wɜːks] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜː(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .
whose works I shall refer in this article .
谁 作品 我 将 参考 在 这 文章 .

并受到医学和外科史领域著名学者的评论，我将在本文中引用他们的著作。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌfɑːrmə'suːtɪk] [ænd; ənd] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [hæv; həv] [biːn]
However , the pharmaceutic and therapeutic details of the treatise have been
然而 , 这 药物 和 治疗 细节 的 这 论文 有 到过
['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'lʊkt] .
somewhat overlooked .
有些 被忽视的 .

然而，该论著的药学和治疗细节却被有些忽视了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] (['əʊvə(r)] - ['fɪgəz] [ɪn]
As to the various illustrations of the surgical instruments (over 200 figures in
作为 到 这 各种各样的 插图 的 这 外科 仪器 (超过 - 数据 在
[ɔːl]) ,
all) ,
全部) ,

至于各种手术器械的插图（总共超过200幅图），

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sæmpl] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] ['tʃæniŋ]
an almost complete representation of samples has been introduced by Channing
一个 几乎 完全的 表示 的 样品 有 到过 介绍 经过 钱宁
, ['sɛvən][lə'klɜːrk] ,
, 7 Leclerc ,
, 7 勒克莱尔 ,

Channing、Leclerc 等人引入了几乎完整的样本表示，7

[eit] - , [naɪn] [sʌdhɔf] , - [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
8 Gurlt , 9 Sudhoff , 10 and others .
8 - , 9 苏德霍夫 , - 和 其他的 .

8 Gurlt、9 Sudhoff、10 等人。

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːprə'djuːst] ['drɔːɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['mɒdɪfaɪd] ,
Nevertheless , a good number of the reproduced drawings are greatly modified ,
尽管如此 , 一个 好的 数字 的 这 复制品 图画 是 非常 修改的 ,

然而，相当一部分复制的图纸都经过了大幅修改。

[məʊst] ['laɪkli] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ɪn] ['sevrəl] ['lætɪn][ænd; ənd]
most likely having been influenced by earlier illustrations in several Latin and
最多 可能 拥有 到过 影响 经过 早些时候 插图 在 一些 拉丁 和

[və'nækjələ(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] . - [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['klɪərə(r)][ɒn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]
vernacular versions of the treatise . 11 This becomes clearer on comparison with
白话 版本 的 这 论文 . - 这 变成 更清晰 在 比较 和

['sev(ə)n]['ærəbɪk]['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['fʊli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['westən] ['skɑːlərz] [bɪ'fɔː(r)]
seven Arabic manuscripts that have not been fully examined by Western scholars before
七 阿拉伯 手稿 那 有 不是 到过 完全 检查 经过 西 学者们 前

[ænd; ənd] [ðæt] — [ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] — [ʃəʊ] [mɔː(r)] [ɔː'θentɪk] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv][əl] - -
and that — in several instances — show more authentic drawings of al - Zahrāwī's
和 那 — 在 一些 实例 — 展示 更多的 真正的 图画 的 al - -

['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ðæn; ðən] ['eni] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['pʌblɪʃt] . -
surgical instruments than any heretofore published . 12
外科 仪器 比 任何 此前 已发布 . -

很可能是受到了该论著几个拉丁文和白话文版本中早期插图的影响。[11]这一点在与七份此前未被西方学者全面研究过的阿拉伯文手稿进行比较时更为明显，这些手稿——在某些情况下——所展示的扎赫拉维外科器械的图画比以往任何已发表的图画都更为真实。[12]

['fɪgə(r)] [faɪv] . - - [ɪŋk] ['mɑːkiŋz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌkɔːtəraɪ'seɪʃən] .
Figure 5 . - - Ink markings for identifying place of cauterization .
数字 5 . - - 墨水 标记 为了 识别 地方 的 腐蚀 .

图 5.--用于识别烧灼部位的墨水标记。

[tɒp] , [frɒm; frəm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ærəbɪk] ['mænjuskrɪpt] ([vel] . -) , ['kɜːtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Vel . 2491) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (维尔 . -) , 礼貌 - -

- .
Kütüphanesi .
- .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Vel. 2491），由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] - - , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] .
Bottom , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
底部 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

['fɪgə(r)] [sɪks] . — ['kɔːt(ə)ri] [ɪn] ['hɜːniə] .
Figure 6 . — Cautery in hernia .
数字 6 . — 烧灼术 在 疝 .

图 6.—疝气电灼术。

[tɒp] , [frɒm; frəm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ærəbɪk] ['mænjuskrɪpt] ([vel] . -) , ['kɜːtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Vel . 2491) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (维尔 . -) , 礼貌 - -

- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Vel. 2491），由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] [lə'klɜːrk] , - . -
Bottom , from Leclerc , Albulcasis . 86
底部 , 从 勒克莱尔 , - . -

底部，出自勒克莱尔，《阿尔布尔卡西斯》86

[ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] ,
This article therefore ,
这 文章 所以 ,

因此，本文

[ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪð] [briːf] ['kɒments]
is an attempt to present a sample of these illustrations with brief comments
是 一个 试图 到 展示 一个 样本 的 这些 插图 和 简短的 评论
[rɪ'gɑːdɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['fɑːməsi] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]
regarding certain figures and passages of interest to pharmacy and medical
关于 肯定 数据 和 段落 的 兴趣 到 药店 和 医疗的
['θerəpi] .
therapy .
治疗 .

本文旨在展示这些插图的示例，并对药学和医学治疗中一些有趣的图表和段落进行简要评论。

[wɪð] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd][ai] [ɪk'spres] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][prɒf] . [dʒiː] . [fɒltʃ] [dʒuː][ɒv; əv][mə'drɪd] ,
With much gratitude I express my indebtedness to Prof . G . Folch Jou of Madrid ,
和 很多 感激 我 表达 我的 负债 到 教授 . G . 福尔奇 � 的 马德里 ,

我怀着深深的感激之情，向马德里的 G. Folch Jou 教授表达我的谢意。

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . - - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . - [ɒv; əv][ˌɪstæn'buːl] ,
to Dr . A . Süheyl Ünver and Mr . H . Dener of Istanbul ,
到 博士 . 一个 . - - 和 先生 . H . - 的 伊斯坦布尔 ,

伊斯坦布尔的 A. Süheyl Ünver 博士和 H. Dener 先生，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [laɪ'breriən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtri] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n]
and to the librarians of the depository institutions for their cooperation
和 到 这 图书管理员 的 这 仓库 机构 为了 他们的 合作
[ɪn][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɒn]['maɪkrəʊfɪlm] .
in the reproduction of the manuscripts on microfilm .
在 这 生殖 的 这 手稿 在 缩微胶片 .

感谢各收藏机构的图书馆员在缩微胶片复制手稿过程中提供的合作。

['fɪgə(r)] ['sɛvən] . — [faɪn] ['twiːzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] ['fɒrən] ['bɒdɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪə(r)] .
Figure 7 . — Fine tweezer for removing foreign bodies from the ear .
数字 7 . — 美好的 镊 为了 移除 外国的 身体 从 这 耳朵 .

图 7.—用于从耳朵中取出异物的精细镊子。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (['æli] -) , ['kɜːtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Ali 2854) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (阿里 -) , 礼貌 - -
- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] [lə'klɜːrk] , [əbʌlkeɪsəs] .
Bottom , from Leclerc , Abulcasis .
底部 , 从 勒克莱尔 , 阿布卡西斯 .

底部，来自勒克莱尔，阿布卡西斯。

['fɪgə(r)] [eit] . - - [sɪ'rɪndʒ] [wɪð] ['met(ə)l]['plʌndʒə(r)] - [pʌmp] .
Figure 8 . - - Syringe with metal plunger - pump .
数字 8 . - - 注射器 和 金属 柱塞 - 泵 .

图 8.--带金属柱塞泵的注射器。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (['æli] -) , ['kɜːtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Ali 2854) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (阿里 -) , 礼貌 - -
- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] ['tʃæniŋ] , [,ælbjj'keisis] . -
Bottom , from Channing , Albucasis . 87
底部 , 从 钱宁 , 白卡西斯 . -

底部，来自 Channing，Albucasis.87

[əl] - - ['fri:kwəntli] [,intrə'dju:sis][hɪz; ɪz] ['tri:tiziz] [wɪð] [bri:f] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'fɔ:mətɪv] ['prelˌju:dz] .
Al - Zahrāwī frequently introduces his treatises with brief instructive and sometimes informative preludes .
阿尔 - - 频繁地 介绍 他的 论文 和 简短的 有指导意义的 和 有时 信息丰富的 前奏 .

扎赫拉维经常在他的论著前加上简短的指导性或信息性的前言。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪn] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ['tri:tɪs] [ɒv; əv][əl] - - [hi:; hi] [ik'spaund] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['mænə(r)][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv]['sɜ:dʒəri]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm] .
in launching the last treatise of al - Taṣrīf he expounded in a most interesting and illuminating manner the status of surgery during his time .
在 发射 这 最后的 论文 的 al - - 他 阐述 在 一个 最多 有趣的 和 启发性的 方式 这 地位 的 外科手术 期间 他的 时间 .

在《塔斯里夫》的最后一部论著中，他以非常有趣和富有启发性的方式阐述了他那个时代的外科手术状况。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [ðæt] [fɔ:st] [hɪm][tu:; tə] [raɪt] [ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk][ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] ,
He also explains the reasons that forced him to write on this topic and why he wished to include ,
他 还 解释 这 原因 那 强制 他 到 写 在 这 话题 和 为什么 他 希望 到 包括 ,

他还解释了促使他撰写此主题的原因，以及他希望纳入以下内容的原因：

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [pri'kɔ:ʃənz] , [əd'vaɪs] , [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [nəʊts] , [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ['sɜ:dʒɪkl] ['drɔ:ɪŋz] .
as he did , precautions , advice , instructional notes , and beautifully illustrated surgical drawings .
作为 他 做过 , 防范措施 , 建议 , 教学 笔记 , 和 非常漂亮 插图 外科 图画 .

他所做的，包括预防措施、建议、指导说明和精美的手术图解。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðə; ði]['prelju:d][tu:; tə][ðə; ði] ['tri:tɪs] ['menʃnz] [fɔ:(r)] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hi:; hi] ['witnis] ,
For example , the prelude to the treatise mentions four incidents that he witnessed ,
为了 例子 , 这 序幕 到 这 论文 提及 四 事件 那 他 目击者 ,

例如，该论著的序言提到了他亲眼目睹的四件事，

[ɔ:l] ['endɪŋ] [wɪð] ['trædʒɪk] [rɪ'zʌlts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ɒn]['peɪʃ(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ə'nætəmi] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒɪkl] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
all ending with tragic results because of the ignorance of physicians who attempted to operate on patients without the proper training in anatomy and surgical manipulation .
全部 结束 和 悲惨 结果 因为 的 这 无知 的 医生 WHO 尝试过 到 操作 在 患者 没有 这 恰当的 训练 在 解剖学 和 外科 操纵 .

所有这一切都以悲剧收场，因为医生们缺乏解剖学和外科手术操作方面的专业知识，就试图为病人进行手术。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] , " [əl] - -
" For if one does not have the knowledge of anatomy , " al - Zahrāwī
" 为了 如果 一 做 不是 有 这 知识 的 解剖学 , " al - -
['prəʊtests; prə'tests] , [ðen] " . . .
protests , then " . . .
抗议活动 , 然后 " . . .

“因为如果一个人不懂解剖学，”扎赫拉维抗议道，“那么……”

[hiː; hi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ['erə(r)z] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən]
he is apt to fall in errors that lead to death as I have seen it happen
他 是 易于 到 落下 在 错误 那 带领 到 死亡 作为 我 有 已见 它 发生
[tuː; tə] ['meni] . " -
to many . " 13
到 许多 . " -

他很容易犯下导致死亡的错误，我亲眼见过许多人因此丧命。”13

[əl] - - [di'vaid] [hɪz; ɪz] ['sɜːdʒɪkl] ['triːtɪs] ['ɪntuː] [θriː] ['sekʃənz] (-) .
Al - Zahrāwī divides his surgical treatise into three sections (abwāb) .
阿尔 - - 分割 他的 外科 论文 进入 三 部分 (-) .

Al-Zahrāwī 将他的外科论著分为三个部分（abwāb）。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sekʃ(ə)n] (- ['tʃæptəz]) - [hiː; hi] [i'læbərət, i'læbəreit] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz]
In the first section (56 chapters) 14 he elaborates upon the uses
在 这 第一的 部分 (- 章节) - 他 详细说明 之上 这 用途
[ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] ['kɔːt(ə)ri] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
and disadvantages of cautery in general .
和 缺点 的 烧灼术 在 一般的 .

在第一部分（56 章）14 中，他详细阐述了烧灼术的一般用途和缺点。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] " ['faɪə(r)] ['tʌtʃɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [pɑːt] . . . [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ]
And on the ground that " fire touches only the ailing part . . . without causing
和 在 这 地面 那 " 火 触摸 仅有的 这 生病 部分 . . . 没有 导致
[mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] ['eəriə] ,
much damage to surrounding area ,
很多 损害 到 周围 区域 ,

而且，基于“火只会烧到患处……而不会对周围区域造成太大损害”这一理由，

" [æz; əz] ['kɔːstɪk] ['medsn; 'medɪsn] [dʌz] ,
" as caustic medicine does ,
" 作为 腐蚀性物质 药品 做 ,

就像腐蚀性药物的作用一样，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːz] ['kɔːt(ə)ri] [baɪ] ['faɪə(r)] ([əl] - [keɪ] [baɪ] [əl] - -) [tuː; tə] ['kɔːt(ə)ri] [baɪ] ['medsn; 'medɪsn] ([baɪ]
he prefers cautery by fire (al - kay bi al - nār) to cautery by medicine (bi
他 偏好 烧灼术 经过 火 (al - 凯 双 al - -) 到 烧灼术 经过 药品 (双
[əl] - -) . - [ðɪs] ,
al - dawā) . 15 This ,
al - -) . - 这 ,

他更倾向于用火烧灼（al-kay bi al-nār）而非药物烧灼（bi al-dawā）。15 这，

[hiː; hi] [ædz] , " [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [θruː] ['laɪflɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] , ['dɪlɪdʒənt] ['præktɪs] ,
he adds , " became clear to us through lifelong experience , diligent practice ,
他 添加 , " 成为 清除 到 我们 通过 终身 经验 , 勤奋 实践 ,
[ænd; ənd] ['θʌrə] [ɪnˌvestə'geʃən] [ɒv; əv] [fækts] . " -
and thorough investigations of facts . " 16
和 彻底 调查 的 事实 . " -

他补充道，“这是我们通过毕生经验、勤勉实践和对事实的彻底调查而明确出来的。”16

['fɪgə(r)] [naɪn] . — ['met(ə)l] [nəʊz] ['drɒpə(r)] .
Figure 9 . — Metal nose dropper .
数字 9 . — 金属 鼻子 滴管 .

图 9.—金属鼻滴管。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- .
Top , from original Arabic manuscript (Tüb .
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Tüb.

[ˌem 'es] . -) , ['kɜːtəsi] - ['tjuːbɪŋən] .
MS . 91) , courtesy Universitätsbibliothek Tübingen .
多发性硬化症 . -) , 礼貌 - 图宾根 .

多发性硬化症。 91），由图宾根大学图书馆提供。

['mɪd(ə)l] , [frɒm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] ([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - - [siː]) .
Middle , from Channing , Albucasis (Smithsonian photo 46891 - C) .
中间 , 从 钱宁 , 白卡西斯 (史密森尼 照片 - - C) .

中间，来自阿尔布卡西斯的钱宁（史密森尼照片 46891-C）。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] [sʌdhɒf] , [ʃɪ'rɜːrdʒi] , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] . -
Bottom , from Sudhoff , Chirurgie , courtesy National Library of Medicine . 88
底部 , 从 苏德霍夫 , 外科手术 , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 . -

底部图片来自 Sudhoff 的《外科》，由美国国家医学图书馆提供。88

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][prə'pəuziz] [ðæt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ɪn] ['meni] [weɪz]
He also proposes that instruments made of iron are more practical in many ways
他 还 提议 那 仪器 制成 的 铁 是 更多的 实际的 在 许多 方式
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld] ,
than those made of gold ,
比 那些 制成 的 金子 ,

他还提出，铁制乐器在许多方面比金制乐器更实用。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɒf(ə)n] , [wen] [gəʊld]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][pʊt][ɪn]['faɪə(r)] ,
because often , when gold instruments are put in fire ,
因为 经常 , 什么时候 金子 仪器 是 放 在 火 ,

因为通常情况下，当金制乐器被放入火中时，

[ðeɪ] ['aɪðə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hiːtɪd] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'hiːtɪd] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][tuː; tə]
they either are not heated enough or are overheated , causing the gold to
他们 任何一个 是 不是 加热 足够的 或者 是 过热 , 导致 这 金子 到
[melt] .
melt .
熔化 .

它们要么加热不够，要么加热过热，导致黄金熔化。

['fɪgə(r)] - . — ['dent(ə)l] [skɹ'eɪpəz] .
Figure 10 . — Dental scrapers .
数字 - . — 牙科 刮刀 .

图 10.—牙科刮刀。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ([vel] . -) , ['kɜːtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Vel . 2491) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (维尔 . -) , 礼貌 - -
- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Vel. 2491），由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

[left] , [frɒm; frəm] - - , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
Left , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
左边 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

左图来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[raɪt] , [frɒm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] .
Right , from Channing , Albucasis .
正确的 , 从 钱宁 , 白卡西斯 .

没错，来自 Channing，Albucasis。

[əl] - - ['dʒentli][ri'fjuːt, riː-][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɔːt(ə)ri] [ɪz] " [gʊd] ['əʊnli][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] ,
Al - Zahrāwī gently refutes the superstition that cautery is " good only in springtime ,
阿尔 - - 轻轻地 反驳 这 迷信 那 烧灼术 是 " 好的 仅有的 在 春天 ,

扎赫拉维温和地驳斥了烧灼疗法"只在春天有效"的迷信说法。

" [ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [raɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːdiz] ['hjuːməz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ɔːl] ['siːz(ə)nz] . " -
" and states that under the right conditions of the body's humors it could be used in all seasons . " 17
" 和 各州 那 在下面 这 正确的 状况 的 这 身体的 体液 它 可以 是 用过的 在 全部 季节 . " -

"并指出，在人体体液状况适宜的情况下，它可以在任何季节使用。"17

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] ['kɔːt(ə)ri] ['rɑːðə(r)] ['haɪli] , [hiː; hi]['nevə(r)]['mɪnɪmaɪzɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [baɪ] [drʌgz] .
Although he recommends cautery rather highly , he never minimizes the importance of treatment by drugs .
虽然 他 建议 烧灼术 相当 高度 , 他 绝不 最小化 这 重要性 的 治疗 经过 药物 .

虽然他非常推崇烧灼疗法，但他从不轻视药物治疗的重要性。

['æktʃuəli] , [hiː; hi] [in'kʌridʒz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [drʌgz] , [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ˌkɔːtəraɪ'seɪʃən] . - [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Actually , he encourages the use of drugs , before , with , and after cauterization . 18 For example ,
实际上 , 他 鼓励 这 使用 的 药物 , 前 , 和 , 和 后 腐蚀 . - 为了 例子 ,

事实上，他鼓励在烧灼术之前、期间和之后使用药物。[18] 例如，

[ɪn]['tʃæptə(r)] - [ɒn] " [ðə; ði] [ˌkɔːtəraɪ'seɪʃən] [ɒv; əv] ['aɪlɪd] [wen] [ɪts][heə(r)] [grəuz] [rivəsidli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪ] ,
in chapter 16 on " the cauterization of eyelid when its hair grows reversedly into the eye ,
在 章 - 在 " 这 腐蚀 的 眼皮 什么时候它是 头发 生长 反过来 进入 这 眼睛 ,

第 16 章论述了"眼睑毛发逆向长入眼内的眼睑烧灼术"，

" [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] ['triːtmənt] [baɪ] ['kɔːt(ə)ri] [ænd; ənd][baɪ]['medsn; 'medɪsn] .
" he recommends treatment by cautery and by medicine .
" 他 建议 治疗 经过 烧灼术 和 经过 药品 .

他建议采用烧灼和药物治疗。

[ɪn] ['kɔːt(ə)ri] ,
In cautery ,
在 烧灼术 ,

在电灼术中，

[ðə; ði]['eəriə] [weə(r)] ['faɪə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪz] [mɑːkt] [wɪð] [ɪŋk][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtl] [liːf] .
the area where fire is to be placed is marked with ink in the shape of a myrtle leaf .
这 区域 在哪里 火 是 到 是 放置 是 标记 和 墨水 在 这 形状 的 一个 桃金娘 叶子 .

用墨水在要放置火堆的区域画上桃金娘叶子的形状。

[ɪn] [drʌg] ['triːtmənt] ,
In drug treatment ,
在 药品 治疗 ,

在药物治疗中，

[ðə; ði] ['kɔːstɪk] ['medsn; 'medɪsn][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
the caustic medicine is applied to the eyelid over a paper in the shape
这 腐蚀性物质 药品 是 应用 到 这 眼皮 超过 一个 纸 在 这 形状
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtl] [liːf] ([fɪɡ] . [ˌtuː'tuː]) .
of a myrtle leaf (fig . 2) .
的 一个 桃金娘 叶子 (如图 . 2) .

将腐蚀性药物涂抹在眼睑上，眼睑上垫有一张桃金娘叶子形状的纸（图 2）。

['fɪɡə(r)] - . — ['dent(ə)l] ['fɔːseps] .
Figure 11 . — Dental forceps .
数字 - . — 牙科 钳子 .

图 11.—牙科镊子。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- .
Top , from original Arabic manuscript (Tüb .
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Tüb.

[ˌem 'es] . -) , ['kɜːtəsi] - ['tjuːbɪŋən] .
MS . 91) , courtesy Universitätsbibliothek Tübingen .
多发性硬化症 . -) , 礼貌 - 图宾根 .

多发性硬化症。 91），由图宾根大学图书馆提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] [lə'klɜːrk] , [əbʌlkeɪsəs] .
Bottom , from Leclerc , Abulcasis .
底部 , 从 勒克莱尔 , 阿布卡西斯 .

底部，来自勒克莱尔，阿布卡西斯。

[ɪn]['tʃæptə(r)] - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ri'fəːz] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meθəd] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] ['kɔːt(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]
In chapter 17 the author refers to an ancient method regarding cautery of the
在 章 - 这 作者 指 到 一个 古老的 方法 关于 烧灼术 的 这
['fɪstjʊlə][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
fistula in the inner corner of the eye .
瘘管 在 这 内 角落 的 这 眼睛 .

在第 17 章中，作者提到了一种治疗眼角内瘘的古代方法。

['ɑːftə(r)] [ɪn'saɪzɪŋ] [ðə; ði]['fɪstjʊlə] , [wʌn] " ['dɪəræm] " ([dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡriːk] " ['drækmə] ,
After incising the fistula , one " dirham " (derived from the Greek " drachma ,
后 切开 这 瘘管 , 一 " 迪拉姆 " (衍生的 从 这 希腊语 " 德拉克马 ,

切开瘘管后，一个“迪拉姆”（源自希腊语“drachma”，

" [wɪtʃ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [ə'baʊt][ˌtuː'tuː] . - [ɡræmz]) - [ɒv; əv] ['meltɪd] [liːd] [ɪz] [pɔː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
" which is equal to about 2 . 97 grams) 19 of melted lead is poured into it
" 哪个 是 平等的 到 关于 2 . - 克) - 的 融化 带领 是 倾倒 进入 它
[θruː] [ə; eɪ] [faɪn] ['fʌn(ə)l] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɔːtəraɪ'seɪʃən] ([fɪɡ] . [θriː]) .
through a fine funnel used for cauterization (fig . 3) .
通过 一个 美好的 漏斗 用过的 为了 腐蚀 (如图 . 3) .

将约 2.97 克熔化的铅通过用于烧灼的细漏斗（图 3）倒入其中。

['fɪɡə(r)] - . — ['ɡəʊldən] [brɪdʒ] [tuː; tə]['steɪbəlaɪz] ['ʃeɪki] [tiːθ] .
Figure 12 . — Golden bridge to stabilize shaky teeth .
数字 - . — 金的 桥 到 稳定 摇晃 牙齿 .

图 12.—用金桥固定松动的牙齿。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- . [ˌem 'es] . -) , ['kɜːtəsi]
Top , from original Arabic manuscript (Tüb . MS . 91) , courtesy
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- . 多发性硬化症 . -) , 礼貌
- ['tjuːbɪŋən] .
Universitätsbibliothek Tübingen .
- 图宾根 .

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

[left] , [frɒm; frəm] - - , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] .
Left , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
左边 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

左图来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[raɪt] , [frɒm; frəm] ['tʃæniŋ] , [,ælbjj'keisis] . -
Right , from Channing , Albucasis . 89
正确的 , 从 钱宁 , 白卡西斯 . -

没错，来自 Channing，Albucasis.89

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,
In like manner ,
在 喜欢 方式 ,

同样地，

[əl] - - [dis'kʌs] ['kɔːt(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [kəʊld] ['lɪvə(r)] " [ɪn] ['tʃæptəz]
al - Zahrāwī discusses cautery of the stomach and the " cold liver " in chapters
al - - 讨论 烧灼术 的 这 胃 和 这 " 寒冷的 肝 " 在 章节
- [ænd; ənd] - , [rɪ'spektɪvli] .
26 and 27 , respectively .
- 和 - , 分别 .

扎赫拉维在第 26 章和第 27 章分别讨论了胃部烧灼术和"冷肝"。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ˌðeər'ɪn] [ˌreprɪ'zent] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːnz] [ɒn] [ðə; ði] [skɪn] ([fɪg] . [fɔːr]) [ænd; ənd]
The drawings therein represent shapes of the burns on the skin (fig . 4) and
这 图画 其中 代表 形状 的 这 烧伤 在 这 皮肤 (如图 . 4) 和
[mɑːrks] [ɒv; əv] [ɪŋk] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɑːtɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪbz] ([fɪg] .
marks of ink to be drawn beneath the cartilage of the ribs (fig .
标记 的 墨水 到 是 绘制 下面 这 软骨 的 这 肋骨 (如图 .

其中的图画表示皮肤上的烧伤形状（图 4）和要画在肋骨软骨下的墨迹（图 5）。

[faɪv]) [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['spɒtɪŋ] [ðə; ði] ['eəriə] [ɒv; əv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
5) for the purpose of spotting the area of operation .
5) 为了 这 目的 的 发现 这 区域 的 手术 .

5）用于勘察作战区域。

[hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['kɔːt(ə)ri]
Here also he describes carefully and clearly the methods of applying cautery
这里 还 他 描述 小心 和 清楚地 这 方法 的 申请 烧灼术
[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪps] ,
and the types ,
和 这 类型 ,

在这里，他还仔细而清晰地描述了烧灼术的应用方法和类型。

[pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [tuːlz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .
position , and number of tools employed in each case .
位置 , 和 数字 的 工具 受雇 在 每个 案件 .

位置，以及每种情况下使用的工具数量。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [di'pikt] ([ɪn] ['tʃæptə(r)] -) ['ɪnstrʊm(ə)nts] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['hɜːniə] (
He likewise depicts (in chapter 45) instruments used in the treatment of hernia (
他 同样地 描绘 (在 章 -) 仪器 用过的 在 这 治疗 的 疝 (
[fɪg] . [sɪks]) .
fig . 6) .
如图 . 6) .

他还在第 45 章中描绘了用于治疗疝气的器械（图 6）。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sekʃ(ə)n] (-) , [wɪð] [ə'baʊt] - ['tʃæptəz] , - [diːlz] [wɪð] [ɪn'sɪʒ(ə)n] , ['pʌŋktʃərɪŋ] ,
The second section (bāb) , with about 99 chapters , 20 deals with incision , puncturing ,
这 第二 部分 (-) , 和 关于 - 章节 , - 交易 和 切口 , 穿刺 ,

第二部分（bāb），约有99章，其中20章论述切开、穿刺，

['venɪˌsekʃ(ə)n] , ['kʌpɪŋ] , ['sɜːdʒəri] [ɒn] ['æbsɛsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] ['ærəus]
venesection , cupping , surgery on abscesses , and the withdrawal of arrows
放血 , 拔罐 , 外科手术 在 脓肿 , 和 这 退出 的 箭头
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] .
from the body .
从 这 身体 .

放血疗法、拔罐疗法、脓肿手术和拔箭术。

[əl] - - [wɔːn] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ɑːpə'reɪʃnz] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən]
Al - Zahrāwī warns that ignorance in such operations may lead to damage of an
阿尔 - - 警告 那 无知 在 这样的 运营 可能 带领 到 损害 的 一个
['ɑːtəri] [ɔː(r)] [veɪn] ,
artery or vein ,
动脉 或者 静脉 ,

扎赫拉维警告说，对这类手术缺乏了解可能会导致动脉或静脉损伤。

['kɔːzɪŋ] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] " [baɪ] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪz] [sə'steɪnd] . " -
causing loss of blood " by which life is sustained . " 21
导致 损失 的 血 " 经过 哪个 生活 是 持续 . " -

导致"维持生命所必需的"血液流失。21

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] ([mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [kaɪnd] [ɪz] ['menʃ(ə)nd]) [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ]
needle and thread (more than one kind is mentioned) for the stitching
针 和 线 (更多的 比 一 种类 是 提及) 为了 这 缝合
[ɒv; əv] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'piːtɪdli] [ˌrekə'mendɪd] .
of wounds are repeatedly recommended .
的 伤口 是 反复 受到推崇的 .

反复建议使用针线（提到了不止一种）来缝合伤口。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [əl] - - , ['fɒrən] ['bɒdɪz] [ðæt] [lɒdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] (['tʃæptə(r)] [sɪks]) [ɑː(r); ə(r)]
According to al - Zahrāwī , foreign bodies that lodge in the ear (chapter 6) are
根据 到 al - - , 外国的 身体 那 小屋 在 这 耳朵 (章 6) 是
[ɒv; əv] [fɔː(r)] ['ɒrɪdʒɪnz] :
of four origins :
的 四 起源 :

根据扎赫拉维的说法，滞留在耳朵里的异物（第六章）有四种来源：

([wʌn]) " ['mɪnərəl] [stəʊnz] " [ɔː(r)] ['sʌbstəns] [rɪ'zemblɪŋ] ['mɪnərəl] [stəʊnz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['aɪən]
(1) " mineral stones " or substances resembling mineral stones such as iron
(1) " 矿物 石头 " 或者 物质 类似 矿物 石头 这样的 作为 铁
[ænd; ənd] [glɑːs] ;
and glass ;
和 玻璃 ;

（1）"矿石"或类似矿石的物质，如铁和玻璃；

([ˌtuː'tuː]) [plɑːnt] [siːdz] ([tʃɪk] - ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz]) ; ([θriː]) ['lɪkwɪdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɔːtə(r)]
(2) plant seeds (chick - peas and beans) ; (3) liquids , such as water
(2) 植物 种子 (小鸡 - 豌豆 和 豆子) ; (3) 液体 , 这样的 作为 水
[ænd; ənd] ['vɪnɪgə(r)] ;
and vinegar ;
和 醋 ;

（2）植物种子（鹰嘴豆和豆类）；（3）液体，如水和醋；

[ænd; ənd] ([fɔːr]) ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fliːz] .
and (4) animals , such as fleas .
和 (4) 动物 , 这样的 作为 跳蚤 .

（4）动物，例如跳蚤。

['sevrəl] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒrən] ['bɒdɪz]
Several instruments are recommended for the removal of such foreign bodies
一些 仪器 是 受到推崇的 为了 这 移动 的 这样的 外国的 身体
— [faɪn] ['twiːzəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɒpə(r)] ([fɪg] .
— fine tweezers shaped like a dropper (fig .
— 美好的 镊子 形状 喜欢 一个 滴管 (如图 .

建议使用以下几种工具来取出此类异物——滴管状的精细镊子（图）。

['sɛvən]) , [ə; eɪ] [sɪ'rɪndʒ] [wɪð] ['plʌndʒə(r)] - [pʌmp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tjuːb] [meɪd] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ɔː(r)]
7) , a syringe with plunger - pump , and a tube made of silver or
7) , 一个 注射器 和 柱塞 - 泵 , 和 一个 管子 制成 的 银 或者
['kɒpə(r)] ([fɪg] . [eit]) .
copper (fig . 8) .
铜 (如图 . 8) .

7），一个带活塞泵的注射器，以及一根由银或铜制成的管子（图 8)。

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['fɑːməsi] [ænd; ənd] ['θerəpi] [ɪz][ðə; ði][əd'vaɪs][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]
Also of interest to pharmacy and therapy is the advice in regard to the
还 的 兴趣 到 药店 和 治疗 是 这 建议 在 看待 到 这
[juːz][ɒv; əv] ['lʊbrɪkənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðiːz] [faɪn]['ɪnstrʊm(ə)nts]['ɪntuː]
use of lubricants to be applied before administering these fine instruments into
使用 的 润滑剂 到 是 应用 前 管理 这些 美好的 仪器 进入
[ðə; ði] ['bɑːdiz] ['kævətiz] .
the body's cavities .
这 身体的 空腔 .

对于药学和治疗学而言，关于在将这些精细器械插入人体腔体之前使用润滑剂的建议也值得关注。

['tʃæptə(r)] - [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪpəs] [ðæt] [grəʊz] [ɪn][ðə; ði][nəʊz] .
Chapter 24 is concerned with the treatment of the polypus that grows in the nose .
章 - 是 担心的 和 这 治疗 的 这 息肉 那 生长 在 这 鼻子 .

第 24 章讨论的是鼻息肉的治疗方法。

[ðə; ði] ['veəriəs] [kaɪndz] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['kænsə(r)] [grəʊθ]) , [ʃeɪps] ,
The various kinds (including cancer growth) , shapes ,
这 各种各样的 种类 (包括 癌症 生长) , 形状 ,

各种类型（包括癌变）、形状、

[ænd; ənd] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] ['tjuːmə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['triːtmənt] [baɪ]['sɜːdʒəri][ɔː(r)]['medsn; 'medɪsn]
and colors of this type tumor and its treatment by surgery or medicine
和 颜色 的 这 类型 瘤 和 它是 治疗 经过 外科手术 或者 药品
[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] .
are described .
是 描述 .

本文描述了这种肿瘤的颜色及其手术或药物治疗方法。

[ə; eɪ] ['hɒləʊd] [nəʊz] - ['drɒpə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['kerəsiːn]
A hollowed nose - dropper made of metal in the shape of a small kerosene
一个 空心的 鼻子 - 滴管 制成 的 金属 在 这 形状 的 一个 小的 煤油
lamp22 [ɪz] [sə'dʒestid] ([fɪg] . [naɪn]) .
lamp22 is suggested (fig . 9) .
lamp22 是 建议 (如图 . 9) .

建议采用金属制成的空心滴鼻器，形状像小型煤油灯22（图9）。

[ðə; ði] ['drɒpə(r)] [ɪz] [held] [baɪ] [ɪts] ['hænd(ə)l] [waɪl] [ɪts] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)] ['hiːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juːz] .
The dropper is held by its handle while its contents are heated before use .
这 滴管 是 握住 经过 它是 处理 尽管 它是 内容 是 加热 前 使用 .

使用前，需握住滴管的手柄，并将滴管内的液体加热。

[ə'plaɪɪŋ] [hiːt] [tuː; tə] [nəʊz] [drɒps] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [prə'pəʊzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː]
Applying heat to nose drops was probably proposed because it serves two
申请 热 到 鼻子 滴 曾是 大概 建议的 因为 它 服务 二
[p'ɜːpəsɪz] :
purposes :
目的 :

之所以提出对鼻滴剂进行加热处理，可能是因为它有两个目的：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] ['iːzɪə] [fləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " - , " [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fæti] ['sʌbstəns] [juːst] ,
it allows easier flow of the " duhn , " or the fatty substance used ,
它 允许 更轻松 流动 的 这 " - , " 或者 这 脂肪 物质 用过的 ,

它能使"duhn"(即所用的脂肪物质）更容易流动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɒps] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .
and it raises the temperature of the drops to that of the body .
和 它 提高 这 温度 的 这 滴 到 那 的 这 身体 .

它能将滴剂的温度提升到与体温相同的水平。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] ['dent(ə)l] ['haɪdʒiːn] , - [əl] - Zahrāwī90
In his discussion on dental hygiene , 23 al - Zahrāwī90
在 他的 讨论 在 牙科 卫生 , - al - Zahrāwī90

在他的关于口腔卫生的讨论中，23 al-Zahrāwī90

[dɪ'skraɪbz] [skɹ'eɪpəz] [ænd; ənd] ['dent(ə)l] ['fɔːseps] [fɔː(r); fə(r)] [tiːθ] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strækʃn] ([fɪgz]
describes scrapers and dental forceps for teeth cleaning and extraction (figs
描述 刮刀 和 牙科 钳子 为了 牙齿 打扫 和 萃取 (无花果
. - , -)
. 10 , 11)
. - , -)

描述了用于清洁和拔牙的刮匙和牙科镊子（图 10、11）。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] . - [hiː; hi] [wɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and brings in a few points of historical interest . 24 He warns of the
和 带来 在 一个 很少 积分 的 历史 兴趣 . - 他 警告 的 这
['kɒmən] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['helθi] [tuːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [wʌn]
common error of extracting the adjacent healthy tooth instead of the ailing one
常见的 错误 的 提取 这 邻近的 健康 齿 反而 的 这 生病 一
[djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [sens] [dɪ'sepʃn] .
due to the patient's sense deception .
到期的 到 这 患者 感觉 欺骗 .

并引入了一些有趣的历史要点。24 他警告说，由于病人的感觉错觉，拔掉邻近的健康牙齿而不是患病的牙齿是一个常见的错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɑːgl] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbz] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] , ['vɪnɪgə(r)] , [ænd; ənd] [waɪn] (-) .
For a gargle he prescribes salt water , vinegar , and wine (sharāb) .
为了 一个 漱口 他 规定 盐 水 , 醋 , 和 葡萄酒 (-) .

他建议用盐水、醋和葡萄酒（沙拉布）漱口。

[tuː; tə] [stɒp] ['hemərɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] [bluː] ['vɪtriəl] ([əl] - -) — ['kɒpə(r)] ['sʌlfeɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n]
To stop hemorrhage he used blue vitriol (al - zāj) — copper sulfate in our modern
到 停止 出血 他 用过的 蓝色的 矾 (al - -) — 铜 硫酸盐 在 我们的 现代的
[ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] .
terminology .
术语 .

为了止血，他使用了蓝矾（al-zāj）——用我们现代的术语来说就是硫酸铜。

[ɪn]['tʃæptə(r)] - [əl] - - [dis'kʌs] [brɪdʒ] - ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kənˌsɒlɪ'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
In chapter 33 al - Zahrāwī discusses bridge - making for the consolidation of
在 章 - al - - 讨论 桥 - 制作 为了 这 合并 的
['ʃeɪki] [tiːθ] ([fɪg] . -) .
shaky teeth (fig . 12) .
摇晃 牙齿 (如图 . -) .

在第 33 章中，扎赫拉维讨论了用牙桥加固摇晃的牙齿（图 12)。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['steɪb(ə)l][gəʊld]['əʊvə(r)]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] ,
He prefers the use of stable gold over silver which , he says ,
他 偏好 这 使用 的 稳定的 金子 超过 银 哪个 , 他 说道 ,

他更喜欢使用稳定性更高的黄金而不是白银，他说，

[ænd; ənd] [rɒts] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
putrifies and rots in a short time .
腐烂 和 腐烂 在 一个 短的 时间 .

短时间内就会腐烂变质。

[ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ə'prəʊtʃ] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːlən] [tuːθ] [ɪt'self] ,
In a rational approach , he also suggests that the fallen tooth itself ,
在 一个 合理的 方法 , 他 还 建议 那 这 倒下 齿 本身 ,

理性地讲，他还认为脱落的牙齿本身

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn] [ʃeɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊz] [bəʊn] , [biː; bi] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd] [kə'nektɪd]
or a similar one shaped out of a cow's bone , be installed and connected
或者 一个 相似的 一 形状 出去 的 一个 牛的 骨 , 是 已安装 和 连接
[wɪð] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ,
with adjacent ,
和 邻近的 ,

或者用牛骨制成的类似物，安装并与相邻物连接，

['steɪb(ə)l] [tiːθ] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
stable teeth by a bridge .
稳定的 牙齿 经过 一个 桥 .

通过牙桥稳固牙齿。

[naʊ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['tʃæptə(r)] - , [wiː; wi][faɪnd][əl] - - [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] - [θɪn] [tʌŋ]
Now , turning to chapter 36 , we find al - Zahrāwī describing a knife - thin tongue
现在 , 转弯 到 章 - , 我们 寻找 al - - 描述 一个 刀 - 薄的 舌头
[dɪ'presə(r)] ([fɪg] . -)
depressor (fig . 13)
降压药 (如图 . -)

现在，翻到第 36 章，我们发现扎赫拉维描述了一种刀尖般细的压舌板（图 13)。

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'fleɪmd] ['tɑːnslz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
that he used to facilitate the examination of inflamed tonsils and other
那 他 用过的 到 促进 这 考试 的 发炎的 扁桃体 和 其他
['sweliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] ;
swellings of the throat ;
肿胀 的 这 喉 ;

他曾用它来辅助检查发炎的扁桃体和咽喉其他肿胀部位；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɔː(r)]['kɒpə(r)] .
it was made of silver or copper .
它 曾是 制成 的 银 或者 铜 .

它是由银或铜制成的。

[ænd; ənd][ɪn]['tʃæptə(r)] - (['tʃæptə(r)] - [ɪn] [bes] . -) ,
And in chapter 37 (chapter 34 in Bes . 503) ,
和 在 章 - (章 - 在 贝斯 . -) ,

在第37章（Bes. 503中的第34章）中，

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪk'sɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fleɪmd] ['ju:vjələ][baɪ] ['sɜ:dʒəri] .
he describes the excision of an inflamed uvula by surgery .
他 描述 这 切除 的 一个 发炎的 小舌 经过 外科手术 .

他描述了通过手术切除发炎的悬雍垂的过程。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptə(r)] , [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] ['menʃnz] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] [meɪd] [ɒv; əv] [sti:l] .
In the same chapter , he also mentions the use of instruments made of steel .
在 这 相同的 章 , 他 还 提及 这 使用 的 仪器 制成 的 钢 .

在同一章中，他还提到了使用钢制仪器的情况。

[ɒv; əv] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fri:] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:mjələ] [hi:; hi]
Of pharmaceutical interest is the following free translation of the formula he
的 药物 兴趣 是 这 下列的 自由的 翻译 的 这 公式 他
[prɪ'skraɪbz] " [æz; əz][ə; eɪ]['maɪldə(r)] ['tri:tmənt] [baɪ] [ˌfju:mɪ'geɪʃn] . . . [tu:; tə][bi:; bi] [ri'zɔ:t] [tu:; tə]['əʊnli]
prescribes " as a milder treatment by fumigation . . . to be resorted to only
规定 " 作为 一个 较温和 治疗 经过 熏蒸 . . . 到 是 复原 到 仅有的
[wen] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɪz] [səb'saɪdɪŋ] " : -
when the swelling is subsiding " : 25
什么时候 这 肿胀 是 消退 " : -

具有药学意义的是他所开处方的以下自由翻译：“作为一种较温和的熏蒸疗法……仅在肿胀消退时才可采用”：25

[teɪk] [ˌpeni'rɔɪəl]
Take pennyroyal
拿 薄荷

取薄荷醇

[['mɛnθə] [pju:li:dʒəm] [lɪn] .] , ['æbsɪnθ] [[ˌɑ:tɪ'mɪzɪə] [mə'rɪtɪmə] [lɪn] .] , [taɪm] , [ru:] , ['hɪsəp] ,
[Mentha pulegium Linn .] , absinthe [Artemisia maritima Linn .] , thyme , rue , hyssop ,
[薄荷 薄荷 林恩 .] , 苦艾酒 [艾蒿 海事 林恩 .] , 百里香 , 后悔 , 牛膝草 ,
['kæməmaɪl] , [ə'brɔtənəm]
camomile , abrotanum
洋甘菊 , 阿布罗塔努姆

[Mentha pulegium Linn.]、苦艾酒 [Artemisia maritima Linn.]、百里香、芸香、牛膝草、甘菊、abrotanum

[[ˌɑ:tɪ'mɪzɪə] [ə'brɔtənəm] [lɪn] .] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [hɜ:bs] .
[Artemisia abrotanum Linn .] , and other similar herbs .
[艾蒿 阿布罗塔努姆 林恩 .] , 和 其他 相似的 草药 .

[Artemisia abrotanum Linn.]，以及其他类似的草药。

[pʊt] [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['kæsərəʊl] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)] .
Put all in a casserole and cover them with vinegar .
放 全部 在 一个 沙锅 和 覆盖 他们 和 醋 .

将所有食材放入砂锅中，并倒入醋没过食材。

[ðen] [kləʊz] ['taɪtli] [wɪð] [kleɪ] [- - [ˌseɪpi'ɛntiˌaɪ]] — [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]
Then close tightly with clay [lutum - sapientiae] — except for a small hole in the
然后 关闭 紧紧 和 黏土 [- - 智慧] — 除了 为了 一个 小的 洞 在 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] — [ænd; ənd] [bɔɪl] .
middle of the cover — and boil .
中间 的 这 覆盖 — 和 熬 .

然后，用粘土[lutum-sapientiae]紧紧封住——除了盖子中间留一个小孔——然后煮沸。

[kə'nekt] [wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊd] ['ɪnstrəmənt] , [ə; eɪ] [kru:d] [fɔ:m] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'heɪlə(r)] [[fɪg]
Connect one end of a hollowed instrument , a crude form of an inhaler [fig
连接 一 结尾 的 一个 空心的 乐器 , 一个 原油 形式 的 一个 吸入器 [如图
.
:
.

将空心仪器的一端连接到吸入器上，这是一种简易的吸入器[图]。

-] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['nɒzl] ,
14] , with the hole in the cover and insert the other end , which contains the nozzle ,
-] , 和 这 洞 在 这 覆盖 和 插入 这 其他 结尾 , 哪个 包含 这 喷嘴 ,

14]，将盖子上的孔插入另一端，该端包含喷嘴，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [maʊθ] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['veɪpə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːvjələ] .
into the patient's mouth , allowing the vapor to rise up to the uvula .
进入 这 患者 嘴 , 允许 这 汽 到 上升 向上 到 这 小舌 .

将蒸汽送入患者口中，使蒸汽上升至悬雍垂。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ,
And if you are not able to secure this instrument ,
和 如果 你 是 不是 有能力的 到 安全的 这 乐器 ,

如果你无法获得这件乐器，

[teɪk] [ə; eɪ] [strɔː] [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [ɪts] [end] [tuː; tə] [æn; ən] [eg] - [ʃel] .
take a straw and attach its end to an egg - shell .
拿 一个 稻草 和 附 它是 结尾 到 一个 蛋 - 壳 .

取一根吸管，将其一端固定在蛋壳上。

[ðə; ði] [eg] - [ʃel] [wɪl] [prɪ'vent] [bɜːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [maʊθ] [ðæt] [mait] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['veɪpə(r)] .
The egg - shell will prevent burns in the patient's mouth that might be caused by the heated vapor .
这 蛋 - 壳 将要 防止 烧伤 在 这 患者 嘴 那 可能 是 导致 经过 这 加热 汽 .

蛋壳可以防止加热蒸汽烫伤患者的口腔。

['fɪgə(r)] - . — ['met(ə)l] [tʌŋ] [dɪ'presə(r)] .
Figure 13 . — Metal tongue depressor .
数字 - . — 金属 舌头 降压药 .

图 13.—金属压舌板。

[tɒp] , [frɒm; frəm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ærəbɪk] ['mænjuskrɪpt] (['æli] -) , ['kɜːtəsi] - - - - .
Top , from original Arabic manuscript (Ali 2854) , courtesy Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü .
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (阿里 -) , 礼貌 - - - - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] .
Bottom , from Channing , Albucasis .
底部 , 从 钱宁 , 白卡西斯 .

底部，来自 Channing，Albucasis。

['fɪgə(r)] - . — [kruːd] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'heɪlə(r)] .
Figure 14 . — Crude form of an inhaler .
数字 - . — 原油 形式 的 一个 吸入器 .

图 14.—吸入器的简略形式。

[tɒp] , [frɒm; frəm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ærəbɪk] ['mænjuskrɪpt] (- .
Top , from original Arabic manuscript (Tüb .
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Tüb.

[ˌem 'es] . -) , ['kɜːtəsi] - ['tjuːbɪŋən] .
MS . 91) , courtesy Universitätsbibliothek Tübingen .
多发性硬化症 . -) , 礼貌 - 图宾根 .

多发性硬化症。 91），由图宾根大学图书馆提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] - - , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] .
Bottom , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
底部 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[əl] - - [rɪ'piːts] [ɪn] ['tʃæptə(r)] - , [ɒn] ['kænsə(r)] , [wɒt] [griːk] [fɪ'zɪʃən] [hæd; həd] [sed] ['ɜːlɪə(r)] ,
Al - Zahrāwī repeats in chapter 53 , on cancer , what Greek physicians had said earlier ,
阿尔 - - 重复 在 章 - , 在 癌症 , 什么 希腊语 医生 有 说 早些时候 ,

在第53章关于癌症的章节中，扎赫拉维重复了希腊医生们先前说过的话，

[ðæt] ['kænsə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['sɜːdʒəri] ['əʊnli] [æt; ət] [ɪts] [fɜːst] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [wen]
that cancer could be removed by surgery only at its first stage and when
那 癌症 可以 是 已移除 经过 外科手术 仅有的 在 它是 第一的 阶段 和 什么时候

[faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'muːvəbl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
found in a removable part of the body ,
成立 在 一个 可拆卸的 部分 的 这 身体 ,

癌症只能在早期阶段且位于身体可切除部位时通过手术切除。

[sʌtʃ] [æz; əz] the91
such as the91
这样的 作为 the91

例如91

[brest] .
breast .
胸部 .

胸部。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[hiː; hi] [kən'fes] [ðæt] ['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ['evə(r)] [ə'plaɪd] ['sɜːdʒəri]
he confesses that neither he nor any one else he knew of ever applied surgery
他 坦白 那 两者都不 他 也不 任何 一 别的 他 知道 的 曾经 应用 外科手术

[wɪð] [sək'ses] [ɒn] [əd'vɑːnst] ['kænsə(r)] . -
with success on advanced cancer . 26
和 成功 在 先进的 癌症 . -

他坦言，无论是他自己还是他认识的其他人，都没有成功地通过手术治疗晚期癌症。26

['fɪgə(r)] - . - - - [mə'tælɪk] [sɪ'rɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒektɪŋ] [sə'luːʃən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blædə(r)] .
Figure 15 . - - - Metallic syringe for injecting solutions into the bladder .
数字 - . - - - 金属 注射器 为了 注射 解决方案 进入 这 膀胱 .

图 15.--用于向膀胱内注射溶液的金属注射器。

[tɒp] , [frɒm; frəm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ærəbɪk] ['mænjuskrɪpt] ([bes] . -) , ['kɜːtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Bes . 503) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (贝斯 . -) , 礼貌 - -

- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Bes. 503)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] - - , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] .
Bottom , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
底部 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

['fɪgə(r)] - . — [mə'tælɪk] [ɔ:(r)] ['pɔ:səlɪn] [sɪ'rɪndʒi:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enimə'enəməz] .
Figure 16 . — Metallic or porcelain syringes for injection of enemas .
数字 - . — 金属 或者 瓷 注射器 为了 注射 的 灌肠 .

图 16.—灌肠用金属或瓷质注射器。

[tɒp] , [frɒm; frəm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ærəbɪk] ['mænjuskrɪpt] (['æli] -) , ['kɜ:təsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Ali 2854) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (阿里 -) , 礼貌 - -

- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] - - , ['kɜ:təsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] .
Bottom , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
底部 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃæptə(r)] - [ɪz] [ðə; ði] [mə'tælɪk] " [sɪ'rɪndʒ] " ([fɪg] .
Of special interest in chapter 59 is the metallic " syringe " (fig .
的 特别的 兴趣 在 章 - 是 这 金属 " 注射器 " (如图 .

第 59 章中特别值得关注的是金属"注射器"(图 1)。

-) [ju:st] [tu:; tə] [ɪn'dʒekt] [mə'dɪsɪnl] [sə'lʊʃən] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blædə(r)] :
15) used to inject medicinal solutions into the bladder :
-) 用过的 到 注入 药用 解决方案 进入 这 膀胱 :

15）用于将药物溶液注入膀胱：

" [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['pæsɪdʒ] [[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ]] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪg'zæktli] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plʌndʒə(r)]
" The hollow passage [of the syringe] should be exactly equal to the plunger
" 这 空洞的 通道 [的 这 注射器] 应该 是 确切地 平等的 到 这 柱塞

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔ:(r)] ,
it contains and no more ,
它 包含 和 不 更多的 ,

"注射器的空腔通道长度应该与它内部的活塞长度完全相等，不能多也不能少。"

[səʊ] [ðæt] [wen] [sʌtʃ] [fl'u:ɪdz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['hju:məz] [ɑ:(r); ə(r)] ['æspəreɪtɪd] [ðeɪ] [wɪl]
so that when such fluids from an excess of humors are aspirated they will
所以 那 什么时候 这样的 液体 从 一个 过量的 的 体液 是 送气 他们 将要

[bi:; bi] [drɔ:n] [aʊt] ,
be drawn out ,
是 绘制 出去 ,

因此，当抽吸出体内过多的体液时，这些体液就会被排出。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [wen] [ðə; ði] [sə'lʊʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dʒektɪd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [pʊʃt] [ɪn] ['i:zəli] .
and likewise when the solutions are injected they will be pushed in easily .
和 同样地 什么时候 这 解决方案 是 注射 他们 将要 是 推动 在 容易地 .

同样地，当注入溶液时，它们也会很容易地被推入。

" [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['blædə(r)] [sɪ'rɪndʒ] " [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] 10th ['sentʃəri]
" Such description of the use of a " bladder syringe " in the late 10th century
" 这样的 描述 的 这 使用 的 一个 " 膀胱 注射器 " 在 这 晚的 10th 世纪

['klɪəli] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] ['sɜ:dʒəri] [ɪn] [əl] - - .
clearly points to the practical and interesting approach to surgery in al - Taṣrīf .
清楚地 积分 到 这 实际的 和 有趣的 方法 到 外科手术 在 al - - .

"10 世纪后期对"膀胱注射器"的使用描述清楚地表明了《塔斯里夫》中关于外科手术的实用和有趣的方法。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['blædə(r)] — [æn; ən]
his description of the removal of a stone from the bladder — an
他的 描述 的 这 移动 的 一个 石头 从 这 膀胱 — 一个

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] [lɪ'θɒtəmi] — [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['blædə(r)]['sɜːdʒəri]
operation we now call lithotomy — is considered a contribution to bladder surgery
手术 我们 现在 称呼 截石术 — 是 经过考虑的 一个 贡献 到 膀胱 外科手术

.
.
.

他对膀胱结石取出术（我们现在称之为膀胱取石术）的描述被认为是膀胱外科手术的贡献。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [rɪ'kɔːdɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ik'strækʃən] [ɒv; əv] [tuː] [ded]
One of the earliest recorded operations for the extractions of two dead
一 的 这 最早 记录 运营 为了 这 萃取 的 二 死的

['fiːtəsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ɪz] ['klɪəli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['tʃæptə(r)] - .
fetuses from the womb is clearly described in chapter 76 .
胎儿 从 这 子宫 是 清楚地 描述 在 章 - .

第 76 章清楚地描述了最早记录的从子宫中取出两个死胎的手术之一。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ʃəʊz] [nɒt]['əʊnli][əl] - - [ɪn'telɪdʒənt] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
The account of this case shows not only al - Zahrāwī's intelligent approach as a
这 帐户 的 这 案件 演出 不是 仅有的 al - - 聪明的 方法 作为 一个

[ʃruːd] [əb'zɜːvə(r)][bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['klɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːdʒɪkl] [ə'bɪləti] .
shrewd observer but also his clinical and surgical ability .
精明 观察员 但 还 他的 临床 和 外科 能力 .

这个病例的描述不仅展现了扎赫拉维作为一位敏锐观察者的智慧，也展现了他的临床和外科手术能力。

['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] [bʌlb] - [sɪ'rɪndʒ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['enimə'enəməz][ɪn]
Drawings of bulb - syringe instruments used for administering enemas in
图画 的 电灯泡 - 注射器 仪器 用过的 为了 管理 灌肠 在

['eɪlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ˌdaɪə'rɪə] [ænd; ənd]['kɒlɪk]
ailments of the rectum and for the treatment of diarrhea and colic
疾病 的 这 直肠 和 为了 这 治疗 的 腹泻 和 绞痛

[ɑː(r); ə(r)] [di'pikt] [ɪn]['tʃæptə(r)] - .
are depicted in chapter 83 .
是 描绘 在 章 - .

第 83 章描绘了用于治疗直肠疾病和腹泻、绞痛的球形注射器的图示。

[ðə; ði][tekst] [dɪ'skraɪbz] ['sevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv][sɪ'rɪndʒiːz] [meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , ['pɔːsəlɪn] ,
The text describes several kinds of syringes made of silver , porcelain ,
这 文本 描述 一些 种类 的 注射器 制成 的 银 , 瓷 ,

文中描述了几种用银、瓷等材料制成的注射器，

[ænd; ənd]['kɒpə(r)][ɪn] ['veəriəs] ['saɪzɪz] ([fɪg] . -) .
and copper in various sizes (fig . 16) .
和 铜 在 各种各样的 尺寸 (如图 . -) .

以及各种尺寸的铜（图 16）。

[ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'rɪndʒ] , [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪd]
Of particular interest is an illustration of a syringe , especially recommended
的 特别的 兴趣 是 一个 插图 的 一个 注射器 , 尤其 受到推崇的

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,
for children ,
为了 孩子们 ,

其中最引人注目的是注射器的插图，特别推荐给儿童使用。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] (-) [ɪz] [ə'tætʃt] ([fɪg] . -) .
to which a piece of leather (jildah) is attached (fig . 17) .
到 哪个 一个 片 的 皮革 (-) 是 随附的 (如图 . -) .

上面附有一块皮革（jildah）（图 17）。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][ə; eɪ] [pri'kɜːsə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [bʌlb] [sɪ'rɪndʒ] .
This instrument is a precursor of our modern bulb syringe .
这 乐器 是 一个 前体 的 我们的 现代的 电灯泡 注射器 .

该仪器是现代球形注射器的雏形。

[ɪn]['tʃæptə(r)] - [əl] - - [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['veəriəs] [wuːndz] .
In chapter 84 al - Zahrāwī turns to the treatment of various wounds .
在 章 - al - - 转弯 到 这 治疗 的 各种各样的 伤口 .

在第 84 章中，扎赫拉维转向了各种伤口的治疗。

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['paʊdə(r)] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)][juːz] : " [teɪk] [ɒ'lɪbənəm] [['fræŋkɪnsens]] [ænd; ənd] ['drægənz] [blʌd] ,
He prescribes the following powder formula for use : " Take olibanum [frankincense] and dragon's blood ,
他 规定 这 下列的 粉末 公式 为了 使用 : " 拿 乳香 [乳香] 和 龙的 血 ,

他开出了以下药粉配方供使用：“取乳香和龙血树提取物，

- [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv] [sleɪkt] [ɔː(r)] [ʌn'sleɪkt] [laɪm] .
27 two parts of each , and three parts of slaked or unslaked lime .
- 二 部分 的 每个 , 和 三 部分 的 熟化 或者 未饱和的 酸橙 .

27 每份两份，以及三份熟石灰或生石灰。

[paʊnd] [ðem; ðəm] [wel] , [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] [ænd; ənd] [ə'plai] [ðə; ði]['paʊdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] .
Pound them well , pass through a sieve and apply the powder to the wound .
磅 他们 出色地 , 经过 通过 一个 筛 和 申请 这 粉末 到 这 伤口 .

将它们捣碎，过筛，然后将粉末敷在伤口上。

" [ɪn] [keɪsɪz][ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] [blʌd] ['ves(ə)lz] , [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] [baɪ]['lɪgətʃə(r)] ,
" In cases of damaged blood vessels , he tied the arteries by ligature ,
" 在 案例 的 损坏的 血 船只 , 他 系 这 动脉 经过 结扎 ,

“如果血管受损，他会用结扎线将动脉扎紧。”

[ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] .
a practice of which he was a pioneer .
一个 实践 的 哪个 他 曾是 一个 先锋 .

他是这一做法的先驱。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)]['tʃæptə(r)][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [fɔː(r)] ['meθədz] [fɔː(r); fə(r)] ['suːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'testɪn] .
In another chapter he describes four methods for suturing the intestines .
在 其他 章 他 描述 四 方法 为了 缝合 这 肠子 .

在另一章中，他描述了四种缝合肠道的方法。

[əl] - - , ['biːɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [wɔː(r)] ['kæʒuəltiz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] 10th92
Al - Zahrāwī , being associated with war casualties and writing his treatise about the end of the 10th92
阿尔 - - , 存在 联系 和 战争 伤亡 和 写作 他的 论文 关于 这 结尾 的 这 10th92

扎赫拉维与战争伤亡有关，并撰写了关于10世纪92年代末的论文。

['sentʃəri] , [nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [keɪsɪz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['ɪndʒəriz] [kɔːzd] [baɪ] ['ærəus] .
century , no doubt had the experience of dealing with cases involving injuries caused by arrows .
世纪 , 不 怀疑 有 这 经验 的 处理 和 案例 涉及 受伤 导致 经过 箭头 .

毫无疑问，那个世纪的人有处理箭伤案件的经验。

[ðə; ði][tekst][ɪn]['tʃæptə(r)] - [dis'kləuz][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃənz][ɪn] [ɪ'læbərət] [ɪnˌvestə'geʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ]
The text in chapter 94 discloses his observations in elaborate investigations regarding
这 文本 在 章 - 披露 他的 观察 在 精心制作的 调查 关于
[ðə; ði] [ɪk'strækʃn] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] ['ærəus] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] . - [ə'kɔːdɪŋli] ,
the extraction of various kinds of arrows from the body . 28 Accordingly ,
这 萃取 的 各种各样的 种类 的 箭头 从 这 身体 . - 因此 ,

第94章的文本揭示了他通过对从人体中取出各种箭矢的详细调查所观察到的结果。28 因此，

['sevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv] [hʊks] [ænd; ənd] ['fɔːseps] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] ['ærəus] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd]
several kinds of hooks and forceps for removing arrows are described
一些 种类 的 钩子 和 钳子 为了 移除 箭头 是 描述
[ænd; ənd] [di'pikt] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] ([siː] [fɪg] . -) .
and depicted in the treatise (see fig . 18) .
和 描绘 在 这 论文 (看 如图 . -) .

该论著描述并描绘了几种用于取出箭的钩子和镊子（见图 18）。

[əl] - - ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] [led] ['frɛnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
Al - Zahrāwī's mention of Turkish bows and arrows led Freind to believe ,
阿尔 - - 提到 的 土耳其 弓 和 箭头 引领 朋友 到 相信 ,
[ɪ'rəʊniəsli] ,
erroneously ,
错误地 ,

扎赫拉维提及土耳其弓箭，使弗兰德错误地认为：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] 12th ['sentʃəri] ,
that the author of the treatise must have lived in the 12th century ,
那 这 作者 的 这 论文 必须 有 居住地 在 这 12th 世纪 ,

由此可以推断，该论文的作者必定生活在12世纪。

- [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tɜːkɪʃ] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɒmən] [juːz]
29 notwithstanding the fact that Turkish bows and arrows were in common use
- 虽然 这 事实 那 土耳其 弓 和 箭头 是 在 常见的 使用
[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] 10th ['sentʃəri] .
in the latter part of the 10th century .
在 这 后者 部分 的 这 10th 世纪 .

29 尽管土耳其弓箭在 10 世纪后期已经很普遍了。

['fɪgə(r)] - . — [ə; eɪ] [kruːd] [fɔːm] [ɒv; əv] [bʌlb] [sɪ'rɪndʒ] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)][juːz] [wɪð] ['tʃɪldrən] .
Figure 17 . — A crude form of bulb syringe recommended for use with children .
数字 - . — 一个 原油 形式 的 电灯泡 注射器 受到推崇的 为了 使用 和 孩子们 .

图 17.—一种简易的球形注射器，建议用于儿童。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (['æli] -) , ['kɜːtəsi] - -
Top , from original Arabic manuscript (Ali 2854) , courtesy Süleymaniye Umumi
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (阿里 -) , 礼貌 - -
- - .
Kütüphanesi Müdürlüğü .
- - .

顶部，来自原始阿拉伯手稿 (Ali 2854)，由 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] [lə'klɜːrk] , [əbʌlkeɪsəs] .
Bottom , from Leclerc , Abulcasis .
底部 , 从 勒克莱尔 , 阿布卡西斯 .

底部，来自勒克莱尔，阿布卡西斯。

[ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] , [ɒn] ['kʌpɪŋ] , ['menʃnz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [kʌps] [meɪd] [ɒv; əv] [hɔːnz] ,
The next chapter , on cupping , mentions the use of cups made of horns ,
这 下一个 章 , 在 拔罐 , 提及 这 使用 的 杯子 制成 的 角 ,

下一章是关于拔罐疗法的，其中提到了使用牛角制成的杯子。

[wʊd] , ['kɒpə(r)] , [ɔː(r)] [glɑːs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˌveɪlə'bɪləti] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] .
wood , copper , or glass , according to circumstances and the availability of material .
木头 , 铜 , 或者 玻璃 , 根据 到 情况 和 这 可用性 的 材料 .

根据具体情况和材料的可用性，可以使用木材、铜或玻璃。

[ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [kaɪndz] : [draɪ] ['kʌpɪŋ] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['faɪə(r)] ,
The methods of treatment are divided into two kinds : dry cupping , with or without fire ,
这 方法 的 治疗 是 分割 进入 二 种类 : 干燥 拔罐 , 和 或者 没有 火 ,

治疗方法分为两种：干拔罐、有火拔罐和无火拔罐。

[ænd; ənd] [wet] ['kʌpɪŋ] ([siː] [fɪg] . -) .
and wet cupping (see fig . 19) .
和 湿的 拔罐 (看 如图 . -) .

以及湿拔罐（见图 19）。

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbz] ['ɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ˌærə'mætɪk] [ænd; ənd] ['medɪkeɪtɪd] ['wɔːtəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['kʌpɪŋ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['hiːlɪŋ] .
He prescribes ointments and aromatic and medicated waters to be applied before and after cupping to facilitate healing .
他 规定 药膏 和 芳香 和 药 水 到 是 应用 前 和 后 拔罐 到 促进 康复 .

他开具药膏和芳香药水，在拔罐前后使用，以促进愈合。

['əʊnli] [wen] ['kʌpɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] , ['fɪŋgəz] ,
Only when cupping is not possible , as on the nose , fingers ,
仅有的 什么时候 拔罐 是 不是 可能的 , 作为 在 这 鼻子 , 手指 ,

只有当拔罐疗法不可行时，例如在鼻子、手指上，

[ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɒdi] ,
and similar parts of the human body ,
和 相似的 部分 的 这 人类 身体 ,

以及人体类似的部位，

[dʌz] [hiː; hi] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['liːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt] . - ['evɪdəntli] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ,
does he propose the use of leeches for treatment . 30 Evidently this is an indication that he did not ,
做 他 提出 这 使用 的 水蛭 为了 治疗 . - 显然 这 是 一个 指示 那 他 做过 不是 ,

他是否提议使用水蛭进行治疗？30 显然，这表明他没有。

[æz; əz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['waɪdspred] [juːz] [ɒv; əv] ['liːtʃɪz] .
as generally supposed , encourage the widespread use of leeches .
作为 一般来说 据称 , 鼓励 这 广泛 使用 的 水蛭 .

正如人们普遍认为的那样，这会促进水蛭的广泛使用。

['fɪgə(r)] - . — [hʊks] [ænd; ənd] ['fɔːseps] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'strækʃn] [ɒv; əv] ['ærəus] .
Figure 18 . — Hooks and forceps used for the extraction of arrows .
数字 - . — 钩子 和 钳子 用过的 为了 这 萃取 的 箭头 .

图 18.—用于拔箭的钩子和镊子。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- . [ˌem 'es] . -) , ['kɜːtəsi]
Top , from original Arabic manuscript (Tüb . MS . 91) , courtesy
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- . 多发性硬化症 . -) , 礼貌
- ['tjuːbɪŋən] .
Universitätsbibliothek Tübingen .
- 图宾根 .

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis] .
Bottom , from Channing , Albucasis .
底部 , 从 钱宁 , 白卡西斯 .

底部，来自 Channing，Albucasis。

['fɪgə(r)] - . — ['kʌpɪŋ] .
Figure 19 . — Cupping .
数字 - . — 拔罐 .

图 19.—拔罐。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] (- . [ˌem 'es] . -) , ['kɜːtəsi]
Top , from original Arabic manuscript (Tüb . MS . 91) , courtesy
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- . 多发性硬化症 . -) , 礼貌
- ['tjuːbɪŋən] .
Universitätsbibliothek Tübingen .
- 图宾根 .

顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] - - , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
Bottom , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
底部 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['sekʃ(ə)n] , [ɒv; əv] - ['tʃæptəz] , [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , [lʌk'seɪʃən]
The third and final section , of 35 chapters , deals with the reduction , luxation
这 第三 和 最终的 部分 , 的 - 章节 , 交易 和 这 减少 , 脱位
,
,
,

第三部分也是最后一部分，共35章，主要讨论复位、脱位等问题。

[ænd; ənd] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] [bəʊnz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['fræktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pelvɪs] .
and treatment of injured bones , including fracture of the pelvis .
和 治疗 的 受伤 骨头 , 包括 断裂 的 这 骨盆 .

以及治疗受伤的骨骼，包括骨盆骨折。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['preljuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
The advices and warnings in the prelude of this section appear to repeat
这 建议 和 警告 在 这 序幕 的 这 部分 出现 到 重复
[sʌm; səm][ɒv; əv][əl] - - ['seɪɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs]
some of al - Zahrāwī's sayings that had been covered in his previous
一些 的 al - - 谚语 那 有 到过 涵盖 在 他的 以前的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .
introductions .
介绍 .

本节序言中的建议和警告似乎重复了扎赫拉维在其前几章引言中提到的一些言论。

[ðə; ði][tekst] , [haʊ'evə(r)] , ['prez(ə)nts] ['meni] ['fæsits] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] health93
The text , however , presents many facets of interest to the health93
这 文本 , 然而 , 礼物 许多 方面 的 兴趣 到 这 health93

然而，该文本呈现了许多与健康相关的有趣方面93

[prəˈfeʃnz] .
professions .
职业 .

职业。

[ˌaɪ ˈtiː][iˈlæbərət, iˈlæbəreit][əˈpɒn][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈveəriəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd]
It elaborates upon the application of various forms of bandages and
它 详细说明 之上 这 应用 的 各种各样的 表格 的 绷带 和
[plˈɑːstəz] [ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ɑːpəˈreɪʃnz] .
plasters in a variety of operations .
膏药 在 一个 种类 的 运营 .

它详细介绍了各种绷带和膏药在各种手术中的应用。

[əl] - - [ˈdiːteɪld] [dɪˈskrɪpʃn] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈfræktʃə(r)z][ɒv; əv] [bəʊnz] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn]
Al - Zahrāwī's detailed description relating to fractures of bones is a fine
阿尔 - - 详细的 描述 相关 到 骨折 的 骨头 是 一个 美好的
[ˌænəˈtɒmɪk(ə)l][ˈdɒkjumənt][ɒv; əv][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] .
anatomical document of historical interest .
解剖学 文档 的 历史 兴趣 .

扎赫拉维对骨折的详细描述是一份具有历史意义的优秀解剖学文献。

[hiː; hi] [ˈɪləstreɪts] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmeθədz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtaɪɪŋ] [ˈɪndʒəd] [ɔː(r)][ˈbrəʊkən] [bəʊnz]
He illustrates and describes special methods for tying injured or broken bones
他 图示 和 描述 特别的 方法 为了 捆绑 受伤 或者 破碎的 骨头
,
,
,

他图文并茂地介绍了包扎受伤或骨折的特殊方法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səˈdʒests] [ðæt] [ˈbændɪdʒ] [meɪd] [ɒv; əv] [sɒft] [ˈlɪnɪn] [biː; bi] [les] [ænd; ənd] [les] [taɪt]
and he suggests that bandages made of soft linen be less and less tight
和 他 建议 那 绷带 制成 的 柔软的 亚麻布 是 较少的 和 较少的 紧的
[æz; əz] [ˈdɪstəns] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [pleɪs] ([ˈtʃæptə(r)][wʌn]) .
as distance increases from the injured place (chapter 1) .
作为 距离 增加 从 这 受伤 地方 (章 1) .

他还建议，随着距离受伤部位的距离增加，用柔软的亚麻布制成的绷带应该越来越松（第 1 章）。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈeəriəz][əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [pɑːt] [əˈgenst] [ˈkɒntækt] [wɪð]
For the protection of areas adjacent to the injured part against contact with
为了 这 保护 的 区域 邻近的 到 这 受伤 部分 反对 接触 和
[ˈedʒɪz] [ɒv; əv] [splɪnts] [hiː; hi] [ˈædvəkeɪts] [ˈpædɪŋ] [wɪð] [sɒft] [gɔːz] [ænd; ənd] [ˈkɑːdɪd] [wʊl] .
edges of splints he advocates padding with soft gauze and carded wool .
边缘 的 夹板 他 倡导者 填充 和 柔软的 纱布 和 卡片 羊毛 .

为了保护受伤部位附近的区域免受夹板边缘的摩擦，他建议用柔软的纱布和梳理过的羊毛进行衬垫。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [tuː; tə] [gɑːd] [əˈgenst] [ˈswelɪŋ] ,
In some cases , to guard against swelling ,
在 一些 案例 , 到 警卫 反对 肿胀 ,

在某些情况下，为了防止肿胀，

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [deɪz] [ɪn] [əˈplaɪɪŋ] [ˈbændɪdʒ] [ˈəʊvə(r)] [splɪnts] .
he preferred a delay of one or more days in applying bandages over splints .
他 首选 一个 延迟 的 一 或者 更多的 天 在 申请 绷带 超过 夹板 .

他宁愿延迟一两天再用绷带包扎，也不愿使用夹板。

[əl] - - [ˈɔːlsəʊ] [dɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [di'pikt] [ˈmeni] [kaɪndz][ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [splɪnts]
Al - Zahrāwī also devised and depicted many kinds and shapes of splints
阿尔 - - 还 设计 和 描绘 许多 种类 和 形状 的 夹板
[fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈkɒmpaʊnd] [ˈfræktʃə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
for use in simple and compound fractures of the head ,
为了 使用 在 简单的 和 化合物 骨折 的 这 头 ,

扎赫拉维还设计并绘制了许多种类和形状的夹板，用于治疗头部简单骨折和复合骨折。

[ˈʃəuldəz] , [ɑːmz] , [ˈfɪŋɡəz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
shoulders , arms , fingers , etc .
肩膀 , 武器 , 手指 , ETC .

肩膀、手臂、手指等。

([siː] [fɪɡ] . -) .
(see fig . 20) .
(看 如图 . -) .

（见图20）。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪɡˈzɑːmp(ə)l] , [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] , [hiː; hi] [ˌrekəˈmendz]
For example , in discussing the reduction of the humerus , he recommends
为了 例子 , 在 讨论 这 减少 的 这 肱骨 , 他 建议
[ə; eɪ] [splɪnt] [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smuːð] ,
a splint consisting of a smooth ,
一个 夹板 由 的 一个 光滑的 ,

例如，在讨论肱骨复位时，他建议使用由光滑的夹板组成的夹板，

[θɪn] [stɪk] [bent] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [wɪð] [tuː] [strɪŋz] ,
thin stick bent in the shape of a bow with two strings ,
薄的 戳 弯曲 在 这 形状 的 一个 弓 和 二 字符串 ,

一根细长的棍子弯成弓形，上面有两根弦。

[iːtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪk] ([fɪɡ] . -) .
each attached to one end of the stick (fig . 21) .
每个 随附的 到 一 结尾 的 这 戳 (如图 . -) .

每个都连接在棍子的一端（图 21）。

[ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [bəʊn] [ɪz] [ðen] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bent] [splɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈdʌkʃ(ə)n]
The injured bone is then placed in the middle of the bent splint for reduction
这 受伤 骨 是 然后 放置 在 这 中间 的 这 弯曲 夹板 为了 减少
[waɪl] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪz] [ˈsiːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
while the patient is seated on a chair .
尽管 这 病人 是 坐着 在 一个 椅子 .

然后，将受伤的骨头放在弯曲的夹板中间进行复位，同时让病人坐在椅子上。

[ˈtaɪɪŋ] [ɪz] [əˈplaɪd] [ˈəʊnli] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] " [hɒt] " [ˈswelɪŋ] ([ˈtʃæptə(r)] -) .
Tying is applied only when there is no " hot " swelling (chapter 11) .
捆绑 是 应用 仅有的 什么时候 那里 是 不 " 热的 " 肿胀 (章 -) .

只有在没有“热”肿胀的情况下才进行扎紧（第 11 章）。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
One of the remarkable observations made in this section is the description of the
一 的 这 卓越 观察 制成 在 这 部分 是 这 描述 的 这
[pəˈræləsɪs] [kɔːzd] [baɪ] [ˈfræktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spaɪn] .
paralysis caused by fracture of the spine .
麻痹 导致 经过 断裂 的 这 脊柱 .

本节中一个值得注意的观察结果是对脊柱骨折引起的瘫痪的描述。

[ˈfɪɡə(r)] - . — [splɪnt] " [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spuːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [bəʊl] .
Figure 20 . — Splint " in the shape of a spoon without a bowl .
数字 - . — 夹板 " 在 这 形状 的 一个 勺子 没有 一个 碗 .

图 20.—“勺子形状的夹板，没有勺碗”。

" [tɒp] , [frɒm; frəm] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈærəbɪk] [ˈmænjuskrɪpt] (- . [ˌem ˈes] . -) , [ˈkɜːtəsi]
" Top , from original Arabic manuscript (Tüb . MS . 91) , courtesy
" 顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (- . 多发性硬化症 . -) , 礼貌
- [ˈtjuːbɪŋən] .
Universitätsbibliothek Tübingen .
- 图宾根 .

“顶部，来自原始阿拉伯语手稿 (Tüb. MS. 91)，由图宾根大学图书馆提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] ['tʃæniŋ] , [,ælbjj'keisis] .
Bottom , from Channing , Albucasis .
底部 , 从 钱宁 , 白卡西斯 .

底部，来自 Channing，Albucasis。

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪ'stɔːriənz] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] ['θerəpi] [ænd; ənd] ['fɑːməsi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
Of interest to historians of medical therapy and pharmacy are the
的 兴趣 到 历史学家 的 医疗的 治疗 和 药店 是 这
['resəpɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊltɪs] [ðæt] [əl] - - [,rekə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] ['əʊvə(r)] ['fræktʃəd] [bəʊnz]
recipes for poultices that al - Zahrāwī recommends for use over fractured bones
食谱 为了 药膏 那 al - - 建议 为了 使用 超过 破碎的 骨头
.
.
.

对于医学治疗和药学史学家来说，值得关注的是扎赫拉维推荐用于治疗骨折的药膏配方。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi] [ɡɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [sʌtʃ] ['pəʊltɪs] : " [teɪk]
For example , he gives the following recipe for one such poultice : " Take
为了 例子 , 他 给予 这 下列的 食谱 为了 一 这样的 药膏 : " 拿
[ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] - [mɪlz] [dʌst] -
the so - called ' mill's dust '
这 所以 - 称为 - 磨坊的 灰尘 -

例如，他给出了这样一种药膏的配方："取所谓的'磨坊灰尘'

[- [əl] - -] ,
[ghubār al - rahā] ,
[- al - -] ,

[ghubār al-rahā],

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːt] ['flaʊə(r)] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl]
which is the part of the wheat flour that clings to the walls of the mill
哪个 是 这 部分 的 这 小麦 面粉 那 黏附 到 这 墙壁 的 这 磨
['djʊərɪŋ] ['graɪndɪŋ] [- [əl] - -] ,
during grinding [lubāb al - daqīq] ,
期间 研磨 [- al - -] ,

指的是研磨过程中粘附在磨坊壁上的那部分小麦粉[lubāb al-daqīq]。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪftɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bræn] , knead94
and , without sifting away the bran , knead94
和 , 没有 筛分 离开 这 麸 , knead94

无需筛去麸皮，揉捏94

[wɪð] [waɪt] - [ɒv; əv] - [eg] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [kən'sɪstənsi] , [ænd; ənd] [ə'plai] .
with white - of - egg to a medium consistency , and apply .
和 白色的 - 的 - 蛋 到 一个 中等的 一致性 , 和 申请 .

将蛋清调至中等稠度，然后涂抹。

" [ə'nʌðə(r)] , [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] , ['resəpi] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] - [d'ɜːɹæmz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]
" Another , more elaborate , recipe calls for 10 dirhams each of the roots of
" 其他 , 更多的 精心制作的 , 食谱 呼叫 为了 - 迪拉姆 每个 的 这 根 的
[waɪld] ['pɒmɪgrænɪt]
wild pomegranate
荒野 石榴

另一个更复杂的食谱需要10迪拉姆的野生石榴根。

[- - [diː] . [siː] .] , ['tʃɪklɪŋ] [vetʃ] [[ðə; ði] [grɑːs] [piː] , - [sə'taɪvəs]] ,
[Glossostemon bruguieri D . C .] , chickling vetch [the grass pea , Lathymus sativus] ,
[- - D . C .] , 雏鸡 野豌豆 [这 草 豌豆 , - 豌豆] ,
[ænd; ənd] [waɪt] [,mɑːʃ'mæləʊ] ;
and white marshmallow ;
和 白色的 棉花糖 ;

[Glossostemon bruguieri DC]、野豌豆[Lathymus sativus]和白蜀葵；

[faɪv][d'ɜːɹæmz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [mɜː(r)] [ænd; ənd]['æloʊz] ; [sɪks][d'ɜːɹæmz][ɒv; əv] [waɪt] [gʌm] ['ærəbɪk]
5 dirhams each of myrrh and aloes ; 6 dirhams of white gum Arabic
5 迪拉姆 每个 的 没药 和 芦荟 ; 6 迪拉姆 的 白色的 胶 阿拉伯

没药和沉香各5迪拉姆；白阿拉伯树胶6迪拉姆

[[ə'keɪʃə]] ;
[Acacia] ;
[金合欢] ;

金合欢属植物

[ænd; ənd] - [d'ɜːɹæmz][ɒv; əv] [bəʊl] [['fraɪəb(ə)l] ['ɜːθi] [kleɪ] [kən'sɪstɪŋ] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] ['haɪdrəs] ['sɪlɪˌkeɪts] [ɒv; əv][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd] [mæg'niːziəm] ,
and 20 dirhams of bole [friable earthy clay consisting largely of hydrous silicates of aluminum and magnesium ,
和 - 迪拉姆 的 树干 [易碎的 泥土 黏土 由 很大程度上 的 水合物 硅酸盐 的 铝 和 镁 ,

以及价值 20 迪拉姆的树皮（易碎的土质粘土，主要由铝和镁的水合硅酸盐组成），

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌləd] [red] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ɪm'pjʊrəti] [ɒv; əv]['aɪən]['ɒksaɪd]] .
usually colored red because of impurities of iron oxide] .
通常 有色 红色的 因为 的 杂质 的 铁 氧化物] .

通常因含有氧化铁杂质而呈红色。

[prə'siːdʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [paʊnd] [ɔːl] [ɪn'griːdiənts] ['dʒentli] , [pɑːs] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] ,
Procedure was to pound all ingredients gently , pass them through a sieve ,
程序 曾是 到 磅 全部 原料 轻轻地 , 经过 他们 通过 一个 筛 ,

制作方法是将所有食材轻轻捣碎，然后过筛。

[ænd; ənd] [niːd] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [waɪt] - [ɒv; əv] - [eg] (['tʃæptə(r)][wʌn]) .
and knead with water or white - of - egg (chapter 1) .
和 揉 和 水 或者 白色的 - 的 - 蛋 (章 1) .

然后用清水或蛋清揉捏（第 1 章）。

['fɪgə(r)] - . — [ə; eɪ] [splɪnt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [ɑːm] .
Figure 21 . — A splint to support the arm .
数字 - . — 一个 夹板 到 支持 这 手臂 .

图 21.—用于支撑手臂的夹板。

[tɒp] , [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ([ˌsiː əʊ 'diː] . [en] . [ef] . 476A) , ['kɜːtəsi] ['ɜːstəˌraɪkɪʃə] [ˌnæʃənəlˌbɪblioʊ'θɛk] .
Top , from original Arabic manuscript (Cod . N . F . 476A) , courtesy Oesterreichische Nationalbibliothek .
顶部 , 从 原来的 阿拉伯 手稿 (鳕鱼 . N . F . 476A) , 礼貌 奥地利 国家图书馆 .

顶部，来自原始阿拉伯手稿（Cod. NF 476A），由 Oesterreichische Nationalbibliothek 提供。

['bɒtəm] , [frɒm; frəm] - - , ['kɜːtəsi] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbrəri][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
Bottom , from Argellata 1531 , courtesy National Library of Medicine .
底部 , 从 - - , 礼貌 国家的 图书馆 的 药品 .

底部图片来自 Argellata 1531，由美国国家医学图书馆提供。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [əl] - - [dɪd] ['eni] ['hjuːmən][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .
The question arises as to whether al - Zahrāwī did any human dissection .
这 问题 出现 作为 到 无论 al - - 做过 任何 人类 解剖 .

问题是，扎赫拉维是否进行过人体解剖。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz]['frægmənt(ə)ri] .
The answer is uncertain because our knowledge of his life is fragmentary .
这 回答 是 不确定 因为 我们的 知识 的 他的 生活 是 片段 .

答案尚不确定，因为我们对他的生平了解甚少。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi] [ɡɪvz] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv]['hjuːmənz][ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] - ['triːtiziz]
he gives no clue to the dissection of humans in any of the 30 treatises
他 给予 不 线索 到 这 解剖 的 人类 在 任何 的 这 - 论文
[ɒv; əv][əl] - - — [hɪz; ɪz]['əʊnli] [nəʊn] ['raɪtɪŋz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi]
of al - Taṣrīf — his only known writings — and there is no evidence that he
的 al - - — 他的 仅有的 已知 著作 — 和 那里 是 不 证据 那 他
['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['siːkrət] .
practiced it in secret .
练习 它 在 秘密 .

在他的唯一已知著作《解剖学》的 30 篇论文中，他没有透露任何关于解剖人体的线索，也没有证据表明他曾秘密进行过解剖。

[hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['ætɪtjuːd] [æz; əz][ə; eɪ]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [huː] [rɪ'piːtɪdli] ['emfəsaɪzd] [hɪz; ɪz]
His upright attitude as a Muslim who repeatedly emphasized his
他的 直立 态度 作为 一个 穆斯林 WHO 反复 强调 他的
[əd'hɪərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [sə'dʒests] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'laɪd] [kəm'pliːtli] [ɒn]['ænɪm(ə)l][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn]
adherence to his faith suggests that he relied completely on animal dissection
依从性 到 他的 信仰 建议 那 他 依赖 完全地 在 动物 解剖
[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːk] - ['rəʊmən][ænd; ənd][ɪz'læmɪk; ɪz'lɑːmɪk] ['priːdisesəz] .
and the writings of his Greek - Roman and Islamic predecessors .
和 这 著作 的 他的 希腊语 - 罗马 和 伊斯兰 前任 .

他作为一名穆斯林，态度正直，反复强调自己对信仰的坚持，这表明他完全依赖于动物解剖以及他的希腊罗马和伊斯兰前人的著作。

[fɪ'zɪʃən] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][ɪz'læmɪk; ɪz'lɑːmɪk][də'meɪn][ænd; ənd][ɪn] ['krɪsndəm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
Physicians in both the Islamic domain and in Christendom for many
医生 在 两个都 这 伊斯兰 领域 和 在 基督教世界 为了 许多
['sentʃəriz] [wɜː(r); wə(r)]['hɒstaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['hjuːmən][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][fɔː(r); fə(r)]['eni]
centuries were hostile to the idea of human dissection for any
几个世纪 是 敌对的 到 这 主意 的 人类 解剖 为了 任何
['pɜːpəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l]['səʊsiəʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] ,
purpose because of their traditional socio - religious convictions ,
目的 因为 的 他们的 传统的 社会 - 宗教 定罪 ,

几个世纪以来，无论是伊斯兰世界还是基督教世界的医生，由于其传统的社会宗教信仰，都对出于任何目的进行人体解剖持敌对态度。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'eθɪkl] [ænd; ənd] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] ['præktɪs] .
considering it an unethical and undignified practice .
考虑 它 一个 不道德的 和 有失尊严 实践 .

认为这是一种不道德且有失尊严的做法。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [əl] - - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] ['sɜːdʒəri] ,
Perhaps it has been al - Zahrāwī's original contributions to surgery ,
也许 它 有 到过 al - - 原来的 贡献 到 外科手术 ,

或许，这是扎赫拉维对外科手术的原创性贡献。

[hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
his enthusiasm in emphasizing the value of anatomical knowledge ,
他的 热情 在 强调 这 价值 的 解剖学 知识 ,

他热情地强调解剖学知识的价值，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] ['əʊnli] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,
and his recognition of the necessity that only well - educated ,
和 他的 认出 的 这 必要性 那 仅有的 出色地 - 受过教育 ,

以及他认识到只有受过良好教育的人才能做到这一点的必要性，

[wel] - [treɪnd] ['dɑːktərz][ʃʊd; ʃəd] [pə'fɔːm] ['sɜːdʒəri] [ðæt] [hæv; həv][led][sʌm; səm]['medɪk(ə)l][hɪ'stɔːriənz]
well - trained doctors should perform surgery that have led some medical historians
出色地 - 受过训练 医生 应该 履行 外科手术 那 有 引领 一些 医疗的 历史学家
[tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd]['hjuːmən][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ]
to wonder whether he did human dissection at some time in his long
到 想知道 无论 他 做过 人类 解剖 在 一些 时间 在 他的 长的
[j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
years of experience .
年 的 经验 .

训练有素的医生应该能够进行手术，这让一些医学史学家怀疑，在他多年的经验中，他是否曾经进行过人体解剖。

[ɪn] ['sʌməri]
In Summary
在 概括

总之

[ðə; ði] [fjuː] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]
The few examples of illustrations of surgical instruments given here indicate that
这 很少 示例 的 插图 的 外科 仪器 给定 这里 表明 那
[ðə; ði]['ærəbɪk]['mænjʊskrɪpts] ,
the Arabic manuscripts ,
这 阿拉伯 手稿 ,

这里给出的少数外科器械插图示例表明，阿拉伯手稿，

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˌɔːri'ent(ə)l] ,
in general , have preserved the original , oriental ,
在 一般的 , 有 保存完好 这 原来的 , 东方 ,

总的来说，保留了原有的东方风格。

[ɑː'tɪstɪk] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn]['lætɪn]
artistic features of the drawings in a way that has been overlooked in Latin
艺术 特征 的 这 图画 在 一个 方式 那 有 到过 被忽视的 在 拉丁
[ænd; ənd][və'nækjələ(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][əl] - - .
and vernacular versions of al - Taṣrīf .
和 白话 版本 的 al - - .

以拉丁文和白话文版本的《塔斯里夫》所忽略的方式，展现了图画的艺术特征。

[ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diəz][ɒn] ['sɜːdʒəri] [leɪt] [ɪn][laɪf] ,
In presenting his personal observations and original ideas on surgery late in life ,
在 呈现 他的 个人的 观察 和 原来的 想法 在 外科手术 晚的 在 生活 ,

在晚年提出他对外科手术的个人观察和独到见解时，

[əl] - - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
al - Zahrāwī , for the most part ,
al - - , 为了 这 最多 部分 ,

扎赫拉维，在很大程度上，

[wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ] ['θʌrə] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [griːk] [ænd; ənd]['ærəbɪk]['medɪk(ə)l]
was inspired by a thorough acquaintance with Greek and Arabic medical
曾是 灵感 经过 一个 彻底 熟人 和 希腊语 和 阿拉伯 医疗的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['laɪflɒŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .
literature supplemented by lifelong intelligent observation and experience .
文学 补充 经过 终身 聪明的 观察 和 经验 .

他的灵感源于对希腊和阿拉伯医学文献的深入了解，以及毕生的敏锐观察和经验。

[θruː] [ɪts] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
Through its descriptions and illustrations ,
通过 它是 描述 和 插图 ,

通过文字描述和插图，

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] ['triːtɪs] [ɒv; əv][əl] - - ['veri] ['laɪkli] [pleɪd] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [rəʊl] [ɪn] [ðə; ði]
the surgical treatise of al - Zahrāwī very likely played a significant role in the
这 外科 论文 的 al - - 非常 可能 玩 一个 重要的 角色 在 这
[dɪ'zaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvd] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
designing of improved surgical instruments in the Middle Ages .
设计 的 改进 外科 仪器 在 这 中间 年龄 .

阿尔-扎赫拉维的外科论著很可能在中世纪改进外科器械的设计中发挥了重要作用。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['triːtɪs] [nəʊ] [daʊt] [prə'məʊtɪd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvd] ['sɜːdʒɪkl]
Also , the treatise no doubt promoted the development of improved surgical
还 , 这 论文 不 怀疑 推广 这 发展 的 改进 外科
[tek'niːks] [ɪn] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [ænd; ənd] ,
techniques in Islam and ,
技术 在 伊斯兰教 和 ,

此外，该论著无疑促进了伊斯兰教外科技术的发展和改进。

[θruː] [ɪts] [træns'leʃən] , [prə'məʊtɪd] [ðiːz] [tek'niːks] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['ɡreɪtə(r)] [ɪk'stent] [ɪn]
through its translations , promoted these techniques to an even greater extent in
通过 它是 翻译 , 推广 这些 技术 到 一个 甚至 更大的 程度 在
[ðə; ði] [west] ,
the West ,
这 西方 ,

通过翻译，这些技术在西方得到了更大程度的推广。

[ə; eɪ] [fækt] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
a fact that justifies the fame of this treatise as the highest expression of
一个 事实 那 证明其合理性 这 名声 的 这 论文 作为 这 最高 表达 的
[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] [ɪn] ['ærəbɪk] [speɪn] — [ə; eɪ] ['triːtɪs] [huːz] ['ɪnfluəns] [kən'tɪnjuːd]
the development of surgery in Arabic Spain — a treatise whose influence continued
这 发展 的 外科手术 在 阿拉伯 西班牙 — 一个 论文 谁 影响 持续
[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
to the Renaissance .
到 这 复兴 .

这一事实证明了这部著作作为阿拉伯西班牙外科发展最高成就的著名地位——这部著作的影响一直延续到文艺复兴时期。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpɪŋ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]
It contributed in no small measure to the idea of equipping learned and
它 贡献 在 不 小的 措施 到 这 主意 的 装备 学习 和
[wel] - [treɪnd] ['sɜːdʒənz] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['sɜːdʒɪkl] [tuːlz] [ænd; ənd] [tek'niːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ;
well - trained surgeons with the best surgical tools and techniques of the time ;
出色地 - 受过训练 外科医生 和 这 最好的 外科 工具 和 技术 的 这 时间 ;

它在很大程度上促成了为博学多才、训练有素的外科医生配备当时最好的外科手术工具和技术的想法；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə] [miːt] ['difə]
moreover , it encouraged the invention of new instruments to meet differing
而且 , 它 鼓励 这 发明 的 新的 仪器 到 见面 不同
['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
circumstances and special conditions .
情况 和 特别的 状况 .

此外，它还鼓励发明新的仪器以适应不同的情况和特殊条件。

[ðiːz] [tuːlz] [nəʊ] [daʊt] ['ɡreɪtli] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .
These tools no doubt greatly facilitated the work of the surgeon .
这些 工具 不 怀疑 非常 促进 这 工作 的 这 外科医生 .

毫无疑问，这些工具极大地便利了外科医生的工作。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][əl] - - [əl] - - [geɪv] ['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Throughout the text of al - Taṣrīf al - Zahrāwī gave careful attention to the
自始至终 这 文本 的 al - - al - - 给予 小心 注意力 到 这
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌfɑːmə'suːtɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːt] ,
importance of pharmaceutical preparations in the healing art ,
重要性 的 药物 准备工作 在 这 康复 艺术 ,

在《医典》的整部著作中，扎赫拉维都非常重视药物制剂在医疗艺术中的重要性。

[ɪn'kluːdɪŋ] [keɪsɪz] [ri'kwaiə] ['sɜːdʒəri] . [wʌn]
including cases requiring surgery . 1
包括 案例 需要 外科手术 . 1

包括需要手术的病例。1

[dʒɔːdʒ] ['sɑːrtən] , [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['saɪəns] , ['bɔːltɪmɔː(r)] , - , [vɒl] .
George Sarton , Introduction to the History of Science , Baltimore , 1927 , vol .
乔治 萨顿 , 介绍 到 这 历史 的 科学 , 巴尔的摩 , - , 卷 .

乔治·萨顿，《科学史导论》，巴尔的摩，1927 年，第 1 卷。

[wʌn] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː]
1 , p . 681 . 2
1 , p . - . 2

1，第 681.2 页

[moʊ'hɑːməd] [es] . ['ɑːbuː] - , [ɪn]['ɑːˌbʊl] - ['kɑːsɪm][aɪn] [fɔrʃɝ] [dɜːr] [ˌɑː'rɑːbɪʃən] [meːdə'tsiːn] ,
Mohammad S . Abu Ganima , in Abul - Kasim ein Forscher der Arabischen Medizin ,
穆罕默德 S . 阿布 - , 在 阿布尔 - 卡西姆 一个 福舍尔 德尔 阿拉伯语 医学 ,
[bɜː'lɪn] , - ,
Berlin , 1929 ,
柏林 , - ,

Mohammad S. Abu Ganima，《Abul-Kasim ein Forscher der Arabischen Medizin》，柏林，1929 年，

[sə'dʒestid] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn][əl] - - ['sɜːdʒəri] [ɪz]['klɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]
suggested that description of operations in al - Majūsī's surgery is clearer than that
建议 那 描述 的 运营 在 al - - 外科手术 是 更清晰 比 那
[ɪn][əl] - - — [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ək'septəb(ə)l] . [θriː]
in al - Zahrāwī's — a statement which does not seem acceptable . 3
在 al - - — 一个 陈述 哪个 做 不是 似乎 可接受 . 3

有人认为，马朱西的手术操作描述比扎赫拉维的更清晰——这种说法似乎难以令人信服。[3]

[mæks] ['nuːˌbɜːrgər] , [gə'ʃɪxtə] [dɜːr][meːdə'tsiːn] , ['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] , - , [vɒl] .
Max Neuburger , Geschichte der Medizin , Stuttgart , 1911 , vol .
最大限度 诺伊伯格 , 历史 德尔 医学 , 斯图加特 , - , 卷 .

Max Neuburger，《医学史》，斯图加特，1911 年，卷。

[ˌtuː'tuː] , [ˌpiː 'tiː] .
2 , pt .
2 , pt .

2，第 1 部分

[wʌn] , [ˌpiː 'piː] . - - - . [fɔːr]
1 , pp . 178 - 179 . 4
1 , pp . - - - . 4

1，第178-179页。4

['haɪnrɪk] - , ['lɛrˌbuːk] [dɜːr] [gə'ʃɪxtə] [dɜːr][meːdə'tsiːn][ˌjuː en 'diː][dɜːr] -
Heinrich Haeser , Lehrbuch der Geschichte der Medizin und der epidemischen
海因里希 - , 教材 德尔 历史 德尔 医学 和 德尔 -
['kræŋkhaɪtən] , ['jeinə] , - , [vɒl] .
Krankheiten , Jena , 1875 , vol .
疾病 , 耶拿 , - , 卷 .

Heinrich Haeser，医学历史和流行病学手册，耶拿，1875 年，卷。

[wʌn] , [ˌpiː ˈpiː] .
1 , pp .
1 , pp .

1，第 1 页

- - - ; [ænd; ənd] [ˈdɒnld] [ˈkæmb(ə)l] , [əˈreɪbiən][ˈmedsn; ˈmedɪsn][ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]
578 - 584 ; and Donald Campbell , Arabian Medicine and Its Influence on the
- - - ; 和 唐纳德 坎贝尔 , 阿拉伯 药品 和 它是 影响 在 这
[ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz] , [ˈlʌndən] , - , [vɒl] .
Middle Ages , London , 1926 , vol .
中间 年龄 , 伦敦 , - , 卷 .

578-584；以及唐纳德·坎贝尔，《阿拉伯医学及其对中世纪的影响》，伦敦，1926 年，第 578-584 卷。

[wʌn] , [piː] . - . [faɪv]
1 , p . 88 . 5
1 , p . - . 5

1，第 88.5 页

[siː] [ðə; ði] [ˈpreljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtriːtɪs] . [sɪks]
See the prelude to the treatise . 6
看 这 序幕 到 这 论文 . 6

参见该论文的序言。6

[ˈfiːldɪŋ] [eɪtʃ] . [ˈgærɪsn] ([æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn] , [ed] .
Fielding H . Garrison (An Introduction of the History of Medicine , ed .
菲尔丁 H . 驻军 (一个 介绍 的 这 历史 的 药品 , 编辑 .
[fɔːr] , [rev] . ,
4 , rev . ,
4 , 修订 . ,

菲尔丁·H·加里森（《医学史导论》，第4版，修订版）

[ˌfɪləˈdelfiə] , - , [piː] . -) , [steɪts] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] " [sʌdhɔf] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] ,
Philadelphia , 1929 , p . 132) , states , in reference to " Sudhoff and others ,
费城 , - , p . -) , 各州 , 在 参考 到 " 苏德霍夫 和 其他的 ,

费城，1929 年，第 132 页），在提及"苏德霍夫等人"时指出，

" [ðæt] [ˈmeni] [ˈdrɔːɪŋz] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [əl] - - [hæv; həv] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn]
" that many drawings earlier than those of al - Zahrāwī have been discovered in
" 那 许多 图画 早些时候 比 那些 的 al - - 有 到过 发现 在
[ˌmediˈiːv(ə)l][ˈmænjʊskrɪpts] .
medieval manuscripts .
中世纪 手稿 .

"在中世纪手稿中发现了许多比扎赫拉维的作品更早的绘画作品。"

[haʊˈevə(r)] , [ˈgærɪsn] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [əl] - - [ˈsɜːdʒɪkl] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [wɜː(r); wə(r)]
However , Garrison overlooked the fact that al - Zahrāwī's surgical illustrations were
然而 , 驻军 被忽视的 这 事实 那 al - - 外科 插图 是
[ˈmeɪnli] [dɪˈpikt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈstrʌkʃən(ə)l] [pˈɜːpəsɪz] — [ə; eɪ] [juˈniːk] [əˈprəʊtʃ] .
mainly depicted for instructional purposes — a unique approach .
主要 描绘 为了 教学 目的 — 一个 独特的 方法 .

然而，加里森忽略了扎赫拉维的外科插图主要是为了教学目的而绘制的这一事实——这是一种独特的方法。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈnəʊtɪd][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [əl] - - [daɪd][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]
It should be noted also that al - Zahrāwī died almost a century earlier than
它 应该 是 著名的 还 那 al - - 死亡 几乎 一个 世纪 早些时候 比
[ˈgærɪsn] [θɔːt] .
Garrison thought .
驻军 想法 .

还应该指出的是，扎赫拉维的去世时间比加里森认为的早了近一个世纪。

[siː] ['ɔːlsəʊ]['mɑːtɪn][es] . [spɪŋk] , " [ə'reɪbiən] [ˌɡaɪnəkə'lɒdʒɪkl] , [ɒb'stetrɪkəl] [ænd; ənd]['dʒɛnɪtoʊ] -
See also Martin S . Spink , " Arabian Gynaecological , Obstetrical and Genito -
看 还 马丁 S . 斯平克 , " 阿拉伯 妇科 , 产科 和 基因 -
['jʊərɪnəri] ['præktɪs] ['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌælbjj'keisis] ,
Urinary Practice Illustrated from Albucasis ,
泌尿系统 实践 插图 从 白卡西斯 ,

另见 Martin S. Spink，“以阿尔布卡西斯为例的阿拉伯妇科、产科和泌尿生殖系统实践”，

" [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , - , [vɒl] . - ,
" Proceedings of the Royal Society of Medicine , 1937 , vol . 30 ,
" 诉讼程序 的 这 皇家 社会 的 药品 , - , 卷 . - ,

《皇家医学会会刊》，1937年，第30卷，

[piː] . - . ['sɛvən]
p . 654 . 7
p . - . 7

第654.7页

[dʒoʊ'hænɪs] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis][diː] - .
Johannis Channing , Albucasis de Chirurgia .
约翰尼斯 钱宁 , 白卡西斯 德 - .

Johannis Channing，Albucasis de Chirurgia。

- [et] ['lætɪni] , ['ɒksfəd] , - , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Arabice et Latine , Oxford , 1778 , 2 vols .
- 等 拉丁语 , 牛津 , - , 2 卷 .

阿拉伯语和拉丁语，牛津，1778 年，2 卷。

([ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] ['tʃæniŋ] , [ˌælbjj'keisis]) .
(hereinafter referred to as Channing , Albucasis) .
(下文 指 到 作为 钱宁 , 白卡西斯) .

（以下简称 Channing, Albucasis）。

[ðə; ði][tekst][hæz; həz] ['meni] ['erə(r)z][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡræmə(r)] ,
The text has many errors in spelling and grammar ,
这 文本 有 许多 错误 在 拼写 和 语法 ,

这篇文章存在许多拼写和语法错误。

[bʌt; bət][lə'klɜːrk] [went] [tuː] [fɑː(r)][ɪn] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['meni] ['merɪts] .
but Leclerc went too far in criticizing this edition , which has many merits .
但 勒克莱尔 去 也 远的 在 批评 这 版 , 哪个 有 许多 优点 .

但勒克莱尔对这一版本（指《权力的游戏》）的批评有些过头了，这一版本其实有很多优点。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ɪˌlʌs'treʃən] ([ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɪŋtən] [ænd; ənd] [mɑːʃ]
the surgical illustrations (reproduced from the Huntington and Marsh
这 外科 插图 (复制品 从 这 亨廷顿 和 沼泽
['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] ['laɪbrəri]) [ɪn] ['tʃænɪŋz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['speʃ(ə)l]
manuscripts of the Bodleian Library) in Channing's edition are of special
手稿 的 这 博德利图书馆 图书馆) 在 钱宁的 版 是 的 特别的
['ɪntrəst] . [eit]
interest . 8
兴趣 . 8

钱宁版本中的手术插图（取自博德利图书馆的亨廷顿和马什手稿）尤其引人注目。[8]

['luːsiən] [lə'klɜːrk] , [lɑː] [ʃɪ'rɜːrdʒi] - , ['pærɪs] , - ([ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [æz; əz]
Lucien Leclerc , La Chirurgie d'Abulcasis , Paris , 1861 (hereinafter referred to as
吕西安 勒克莱尔 , 拉 外科手术 - , 巴黎 , - (下文 指 到 作为
[lə'klɜːrk] , [əbʌlkeɪsəs]) .
Leclerc , Abulcasis) .
勒克莱尔 , 阿布卡西斯) .

Lucien Leclerc, La Chirurgie d'Abulcasis, 巴黎，1861 年（以下简称 Leclerc, Abulcasis）。

[ðɪs] ['eksələnt] [frentʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [gə'zet]
This excellent French version was first published in a series of articles in Gazette
这 出色的 法语 版本 曾是 第一的 已发布 在 一个 系列 的 文章 在 公报
[meɪ'diːkəl] [diː] - ,
Médicale de l'Algérie ,
医疗 德 - ,

这篇优秀的法语版本最初发表于《阿尔及利亚医学杂志》的一系列文章中。

[ænd; ənd] [siːm] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['tʃænɪŋz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [lə'klɜːrk] [əd'mit] .
and seems influenced by Channing's edition more than Leclerc admits .
和 似乎 影响 经过 钱宁的 版 更多的 比 勒克莱尔 承认 .

勒克莱尔似乎比他自己承认的更受钱宁的版本的影响。

[lə'klɜːrk] [kən'sʌltɪd] ['sevrəl] ['ærəbɪk] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːtɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lætɪn] [ænd; ənd]
Leclerc consulted several Arabic copies of the treatise as well as Latin and
勒克莱尔 咨询 一些 阿拉伯 副本 的 这 论文 作为 出色地 作为 拉丁 和
[və'nækjələ(r)] [træns'leʃən] ,
vernacular translations ,
白话 翻译 ,

勒克莱尔参考了该论著的多个阿拉伯语版本以及拉丁语和白话文译本。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ærəbɪk] ['mænjʊskrɪpts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [kəm'pliːt] .
but only a few of these Arabic manuscripts are considered complete .
但 仅有的 一个 很少 的 这些 阿拉伯 手稿 是 经过考虑的 完全的 .

但只有少数阿拉伯语手稿被认为是完整的。

[ðə; ði] ['ærəbɪk] ['mænjʊskrɪpts] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm]
The Arabic manuscripts studied for the present article are not the same
这 阿拉伯 手稿 研究 为了 这 展示 文章 是 不是 这 相同的
[æz; əz] [ðəʊz] [juːst] [baɪ] [lə'klɜːrk] .
as those used by Leclerc .
作为 那些 用过的 经过 勒克莱尔 .

本文研究的阿拉伯语手稿与勒克莱尔使用的阿拉伯语手稿并不相同。

[siː] ['ɔːlsəʊ] [lə'klɜːrks] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [wɜːk] , [ɪs'twɑːr] [diː] [lɑː] [mɛd'siːn] [ˌɑː'rɑːbə] , ['pærɪs] , - , [vɒl] .
See also Leclerc's monumental work , Histoire de la Médecine Arabe , Paris , 1876 , vol .
看 还 勒克莱尔的 宏伟的 工作 , 组织 德 拉 医学 阿拉伯语 , 巴黎 , - , 卷 .

另请参阅勒克莱尔的纪念性著作《阿拉伯医学历史》，巴黎，1876 年，第 1 卷。

[wʌn] , [ˌpiː 'piː] . - - - . [naɪn]
1 , pp . 453 - 457 . 9
1 , pp . - - - . 9

1，第453-457页。9

['əːnst] - , [gə'ʃɪxtə] [dɜːr] [ʃɪ'rɜːrdʒi] [ˌjuː en 'diː] ['ɪrər] - - - - -
Ernst Gurlt , Geschichte der Chirurgie und ihrer Ausübung Volkschirurgie - Alterthum -
恩斯特 - , 历史 德尔 外科手术 和 她的 - - - - -
['mɪtəlˌɔːltər] - [rɪ'neɪs(ə)ns] , [bɜː'lɪn] , - , [vɒl] .
Mittelalter - Renaissance , Berlin , 1898 , vol .
中世纪 - 复兴 , 柏林 , - , 卷 .

Ernst Gurlt，Geschichte der Chirurgie und ihrer Ausübung Volkschirurgie-Alterthum-Mittelalter-Renaissance，柏林，1898 年，卷。

[wʌn] , [ˌpiː ˈpiː] .
1 , pp .
1 , pp .

1，第 1 页

- - - , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ˈfɪɡəz] .
620 - 649 , with more than 100 figures .
- - - , 和 更多的 比 - 数据 .

620-649，包含 100 多个数字。

[ɪn][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [ɪˌlʌsˈtreʃən] , - [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn] [ləˈklɜːrks] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmɒdɪfaɪd]
In the text and illustrations , Gurlt relied upon Leclerc's translation and modified
在 这 文本 和 插图 , - 依赖 之上 勒克莱尔的 翻译 和 修改的
[ˈdrɔːɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːdʒɪkl] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ;
drawings of the surgical instruments ;
图画 的 这 外科 仪器 ;

在正文和插图中，古尔特参考了勒克莱尔的翻译，并修改了手术器械的图纸；

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi][ˈprez(ə)nts][ə; eɪ] [briːf] , [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈstʌdi] — [ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [best] [səʊ][fɑː(r)] —
nevertheless , he presents a brief , systematic study — probably the best so far —
尽管如此 , 他 礼物 一个 简短的 , 系统 学习 — 大概 这 最好的 所以 远的 —
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈtriːtɪs] . -
of the entire treatise . 10
的 这 全部的 论文 . -

然而，他对整部论著进行了简明扼要、系统深入的研究——或许是迄今为止最好的研究。[10]

[kɑːl] [sʌdhɔf] , [ˈbaɪˌtrɛːɡə][zɜːr] [ɡəˈʃɪxtə] [dɜːr] [ʃɪˈrɜːrdʒi] [ɪm] [ˈmɪtəlˌɔːltər] , [ˈlaɪpzɪɡ] , - (
Karl Sudhoff , Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter , Leipzig , 1918 (
卡尔 苏德霍夫 , beiträge 祖尔 历史 德尔 外科手术 我是 中世纪 , 莱比锡 , - (
[ˌhɪərɪnˈɑːftə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][æz; əz] [sʌdhɔf] ,
hereinafter referred to as Sudhoff ,
下文 指 到 作为 苏德霍夫 ,

Karl Sudhoff, Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter, Leipzig, 1918（以下简称 Sudhoff，

[ʃɪˈrɜːrdʒi]) , [vɒl] .
Chirurgie) , vol .
外科手术) , 卷 .

外科），卷。

[ˌtuːˈtuː] , [ˌpiː ˈpiː] .
2 , pp .
2 , pp .

第 2 页

- - - , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] .
16 - 84 , with a few plates .
- - - , 和 一个 很少 盘子 .

16-84，附几张图版。

[ɔːlˈðəʊ] [sʌdhɔf] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði][ˈfræɡmənt(ə)ri][ˈærəbɪk][ˈmænjuskrɪpt] [ˈɪndekst] [æz; əz] " [ˌsiː əʊ ˈdiː] .
Although Sudhoff consulted the fragmentary Arabic manuscript indexed as " Cod .
虽然 苏德霍夫 咨询 这 片段 阿拉伯 手稿 索引 作为 " 鳕鱼 .
[ˈærəb] . - " [ɪn][ˈɡəʊθə] ,
Arab . 1989 " in Gotha ,
阿拉伯 . - " 在 哥达 ,

尽管苏德霍夫查阅了哥达手稿中编号为“Cod. Arab. 1989”的残缺阿拉伯语手稿，

['dʒɜːməni] , [hiː; hi] [rɪ'laɪd] ['meɪnli] [ə'pɒn] ['lætɪn] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Germany , he relied mainly upon Latin versions of the treatise and the
德国 , 他 依赖 主要 之上 拉丁 版本 的 这 论文 和 这
[ɪˌlʌs'treʃən] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] . -
illustrations contained in them . 11
插图 包含 在 他们 . -

在德国，他主要依据拉丁文版本的论文及其中的插图。11

[siː] [lə'klɜːrk] , [əbʌlkeɪsəs] , [ɪn] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . -
See Leclerc , Abulcasis , in introduction . 12
看 勒克莱尔 , 阿布卡西斯 , 在 介绍 . -

参见勒克莱尔 (Leclerc) 的《阿布卡西斯》导言。12

[ðə; ði] ['sev(ə)n] ['ærəbɪk] ['mænjʊskrɪpts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndekst] [æz; əz] " [bɜː'lɪn] [ˌem 'es] .
The seven Arabic manuscripts are indexed as " Berlin MS .
这 七 阿拉伯 手稿 是 索引 作为 " 柏林 多发性硬化症 .

这七份阿拉伯语手稿被索引为“柏林手稿”。

[ɔː(r)] .
Or .
或者 .

或者。

['fɒl] . - , " ['temprərəli] [æt; ət] - ['tjuːbɪŋən] , [ɪn] ['dʒɜːməni] ; " [e'skɔrɪəl]
fol . 91 , " temporarily at Universitätsbibliothek Tübingen , in Germany ; " Escorial
福尔 . - , " 暂时地 在 - 图宾根 , 在 德国 ; " 埃斯科里亚尔
[ˌem 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

跟随。 91，”暂时在德国蒂宾根大学图书馆；“Escorial MS。

[ˌɑː'rɑːbə] [nəʊ] . - , " [æt; ət] [ˌbɪbliə'tɛkə] [del] [ˌmoʊnə'stɛrioʊ] [diː] [sæn; sɑːn] [lə'renzəʊ] [el] ['riːəl] [diː] [el]
Arabe No . 876 , " at Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo el Real de El
阿拉伯语 不 . - , " 在 图书馆 del 修道院 德 圣 洛伦佐 el 真实的 德 埃尔
[e'skɔrɪəl] ,
Escorial ,
埃斯科里亚尔 ,

阿拉伯文第 876 号，“位于埃斯科里亚尔圣洛伦索皇家修道院图书馆，

[ɪn] [speɪn] ; " [viːn] [ˌem 'es] .
in Spain ; " Wien MS .
在 西班牙 ; " 维也纳 多发性硬化症 .

在西班牙；“维也纳女士。

[ˌsiː əʊ 'diː] . [en] . [ef] . - [ə; eɪ] . , " [æt; ət] ['ɜːstəˌraɪkɪʃə] [ˌnæʃənəlˌbɪblioʊ'θɛk] , [ɪn] [vi'enə] ;
Cod . N . F . 476 A . , " at Oesterreichische Nationalbibliothek , in Vienna ;
鳕鱼 . N . F . - 一个 . , " 在 奥地利 国家图书馆 , 在 维也纳 ;
[ænd; ənd] " ['æli] [ɪ'mɪri] ['ærəbiː] [nəʊ] . - , "
and " Ali Emiri Arabi No . 2854 , "
和 " 阿里 埃米里 阿拉伯语 不 . - , "

鳕鱼。 NF 476 A.，“位于维也纳 Oesterreichische 国家图书馆；以及“Ali Emiri Arabi No. 2854”，

" - - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - , " [ænd; ənd] " - [nəʊ] . - ,
" Beşir Ağa Nos . 502 and 503 , " and " Veliyyudin No . 2491 ,
" - - 编号 . - 和 - , " 和 " - 不 . - ,

“Beşir Ağa 第 502 和 503 号”和“Veliyyudin 第 2491 号”，

" [ɔːl] [æt; ət] - - - - , [ɪn] [ˌɪstæn'buːl] .
" all at Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü , in Istanbul .
" 全部 在 - - - - , 在 伊斯坦布尔 .

“一切都在伊斯坦布尔的 Süleymaniye Umumi Kütüphanesi Müdürlüğü。

[ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] [ðiːz] ['mænjʊskrɪpts][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [rɪ'spektɪvli] , [æz; əz] - .
Hereinafter these manuscripts are referred to , respectively , as Tüb .
下文 这些 手稿 是 指 到 , 分别 , 作为 - .

以下这些手稿分别被称为 Tüb。

[ˌem 'es] . - ; [ɛsk] . - ; [viːn] - [ə; eɪ] ; ['æli] - ; [bes] . - ; [bes] . - ; [ænd; ənd] [vel] . - .
MS . 91 ; Esc . 876 ; Wien 476 A ; Ali 2854 ; Bes . 502 ; Bes . 503 ; and Vel . 2491 .
多发性硬化症 . - ; Esc键 . - ; 维也纳 - 一个 ; 阿里 - ; 贝斯 . - ; 贝斯 . - ; 和 维尔 . - .

多发性硬化症。91； Esc键。876；维也纳 476 A；阿里2854；贝斯。502;贝斯。503；和维尔。2491.

[ðə; ði] [smɪθ'səʊni.ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['maɪkrəʊfɪlm] ['kɒpi] [ɒv; əv] - ['mænjuskrɪpt] [nəʊ] . - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kuːdə] [bɑːkʃ] [əʊ] . [piː] . ['laɪbrəri] ,
The Smithsonian Institution recently obtained a microfilm copy of Bankipore Manuscript No . 17 from the Khuda Bakhsh O . P . Library ,
这 史密森尼 机构 最近 获得 一个 缩微胶片 复制 的 - 手稿 不 . - 从 这 库达 巴赫什 哦 . P . 图书馆 ,

史密森学会最近从胡达·巴赫什OP图书馆获得了班基普尔手稿第17号的缩微胶片副本。

['pætnə] ([bi'hɑː]) , ['ɪndiə] .
Patna (Bihar) , India .
巴特那 (比哈尔邦) , 印度 .

印度比哈尔邦巴特那。

[ðɪs] ['mænjuskrɪpt] , [kən'teɪnɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] 30th ['triːtɪs] [ɒv; əv] [əl] - - , [wɒz; wəz] ['kɒpid] [ɪn] - ;
This manuscript , containing only the 30th treatise of al - Taṣrīf , was copied in 1189 ;
这 手稿 , 包含 仅有的 这 30th 论文 的 al - - , 曾是 复制 在 - ;

这份手稿只收录了《塔斯里夫》的第30篇论文，抄写于1189年；

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['deɪtɪd] ['ærəbɪk] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] ['triːtɪs] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
therefore , it is the earliest dated Arabic manuscript of the surgical treatise known to exist .
所以 , 它 是 这 最早 日期 阿拉伯 手稿 的 这 外科 论文 已知 到 存在 .

因此，它是目前已知最早的有确切日期记载的阿拉伯语外科论著手稿。

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ɪˌlʌs'treʃən] [ˌðeər'ɪn] [ˌeɪ diː 'diː] [weɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəbɪk] ['mænjʊskrɪpts] [ʃəʊ] [mɔː(r)] [əˌrɪdʒə'næləti] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ðæn; ðən] [duː; də] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['kɒpid] ['vɜːʃ(ə)nz] ,
The surgical illustrations therein add weight to the belief that the Arabic manuscripts show more originality in the drawings than do the later copied versions ,
这 外科 插图 其中 添加 重量 到 这 信仰 那 这 阿拉伯 手稿 展示 更多的 独创性 在 这 图画 比 做 这 之后 复制 版本 ,

其中的手术插图进一步佐证了这样一种观点，即阿拉伯手稿的图画比后来的抄本更具原创性。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [dɪ'stɔːtɪd] .
which often were inaccurate and possibly distorted .
哪个 经常 是 不准确 和 可能 扭曲 .

这些报道往往不准确，甚至可能存在歪曲。

[ə'baʊt] [ten] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ærəbɪk] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [ˌɪstæn'buːl] ['ɪndekst] [æz; əz] "
About ten other illustrations from the Arabic manuscript in Istanbul indexed as "
关于 十 其他 插图 从 这 阿拉伯 手稿 在 伊斯坦布尔 索引 作为 "
[ˌtɑːp'kɑːpiː] [ˌem 'es] .
Topkapi MS .
托普卡帕宫 多发性硬化症 .

伊斯坦布尔阿拉伯手稿中的其他约十幅插图，索引为“托普卡帕手稿”。

[nəʊ] . - " ([wɪtʃ] [kən'teɪnz] - ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ['fɪgəz]) [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ]
No . 1990 " (which contains 215 beautifully illustrated figures) were presented by
不 . - " (哪个 包含 - 非常漂亮 插图 数据) 是 呈现 经过
[ə; eɪ] . [es] . - [ænd; ənd] [hy'seɪɪn] ['ʊzmɑːn] [ɪn] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['taɪtld] " - ['ærəb]
A . S . Ünver and Hüseyin Usman in an extract titled " Meşhur Arab
一个 . S . - 和 侯赛因 乌斯曼 在 一个 提炼 标题 " - 阿拉伯
- - - [viː] - - - ,
Cerrahi Elbülkasimi Zehravi ve onun Kitabül Cerrahiyesi ,
- - - ve - - - ,

1990 号”（其中包含 215 个精美插图）由 AS Ünver 和 Hüseyin Usman 在题为“Meşhur Arab Cerrahi Elbülkasimi Zehravi ve onun Kitabül Cerrahiyesi，

" [ˌɪstæn'buːl] , - .
" Istanbul , 1935 .
" 伊斯坦布尔 , - .

伊斯坦布尔，1935年。

[siː] ['ɔːlsəʊ] - , - - : - - - , [ˌɪstæn'buːl] , - ,
See also Ünver , Serefeddin Sabuncuoğlu : Kitabül Cerrahiyei Illhaniye , Istanbul , 1939 ,
看 还 - , - - : - - - , 伊斯坦布尔 , - ,
[ˌpiː 'piː] . [[faɪv]] - ['sevən] . -
pp . [5] - 7 . 13
pp . [5] - 7 . -

另请参阅 Ünver，Serefeddin Sabuncuoğlu：Kitabül Cerrahiyei Illhaniye，伊斯坦布尔，1939 年，第 [5]-7.13 页

[siː] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːtɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [bes] . - , ['fɒl] . 522v - 523v
See introduction to the treatise ; for example , Bes . 502 , fol . 522v - 523v
看 介绍 到 这 论文 ; 为了 例子 , 贝斯 . - , 福尔 . 522v - 523v
[ænd; ənd] [vel] . - , ['fɒl] . 104r - 105v .
and Vel . 2491 , fol . 104r - 105v .
和 维尔 . - , 福尔 . 104r - 105v .

参见该论著的引言；例如，Bes. 502，第 522v-523v 页和 Vel. 2491，第 104r-105v 页。

[siː] ['ɔːlsəʊ] [keɪ] . [piː] . [dʒeɪ] . ['sprɛŋgəl] , [fər'zuːx] ['aɪnər] - [gə'ʃɪxtə] [dɜːr]
See also K . P . J . Sprengel , Versuch einer pragmatischen Geschichte der
看 还 K . P . J . 斯普伦格尔 , 尝试 其中一个 - 历史 德尔
- , ['hɑːlə] , - , [vɒl] .
Arzneikunde , Halle , 1823 , vol .
- , 哈莉 , - , 卷 .

另请参见 KPJ Sprengel，Versuch einer pragmatischen Geschichte der Arzneikunde，哈雷，1823 年，卷。

[ˌtuː'tuː] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
2 , pp . 449 - 451 .
2 , pp . - - - .

2，第 449-451 页。

[dʒɔːdʒ] [dʒeɪ] . ['fɪʃə(r)] , [ɪn] " ['ɑːˌbʊl] - [kæsəm] ['ɪb(ə)n] ['æbəs] [əl] - - , ['kɒmənli] [kɔːld]
George J . Fisher , in " Abul - Casem Chalaf Ibn Abbas al - Zahrāwī , Commonly Called
乔治 J . 费舍尔 , 在 " 阿布尔 - 卡塞姆 沙拉夫 伊本 阿巴斯 al - - , 通常 称为
[ˌælbjj'keisis] ,
Albucasis ,
白卡西斯 ,

George J. Fisher，《Abul-Casem Chalaf Ibn Abbas al-Zahrāwī，通常被称为 Albucasis》，

" ['æn(ə)lz][ɒv; əv] [ə'nætəmi] [ænd; ənd] ['sɜːdʒəri] , [dʒʊ'laɪ] - [dɪ'sembə(r)] , - , [vɒl] .
" Annals of Anatomy and Surgery , July - December , 1883 , vol .
" 志 的 解剖学 和 外科手术 , 七月 - 十二月 , - , 卷 .

《解剖学和外科学年鉴》，1883 年 7 月至 12 月，第 1 卷。

[eit] , [ˌpiː 'piː] . - - - , [gɪvz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
8 , pp . 24 - 25 , gives a translation of only the first part of the
8 , pp . - - - , 给予 一个 翻译 的 仅有的 这 第一的 部分 的 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] . -
introduction . 14
介绍 . -

第8卷第24-25页仅翻译了引言的第一部分。14

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - ['tʃæptəz] ['lɪstɪd] [ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['kɒmənt(ə)ri] [wɜːks] [ai]
There are 56 chapters listed in almost all manuscripts and commentary works I
那里 是 - 章节 列出 在 几乎 全部 手稿 和 评论 作品 我
[tʃekt] [ɪk'sept] - .
checked except Tüb .
已检查 除了 - .

除了 Tüb 之外，我查阅的几乎所有手稿和评注作品中都列出了 56 章。

[ˌem 'es] . - [ænd; ənd] [ɛsk] .
MS . 91 and Esc .
多发性硬化症 . - 和 Esc键 .

MS. 91 和 Esc.

- , [weə(r)] ['əʊnli] - ['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] . -
876 , where only 55 chapters are listed . 15
- , 在哪里 仅有的 - 章节 是 列出 . -

876，其中仅列出了55章。15

[əl] - - ['menʃnz] ['sevrəl] ['kɔːstɪk] ['medsnz] [juːst] [ɪn] ['kɔːt(ə)ri] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
Al - Zahrāwī mentions several caustic medicines used in cautery , among which are
阿尔 - - 提及 一些 腐蚀性物质 药物 用过的 在 烧灼术 , 之中 哪个 是
['gɑːlɪk] , ['mʌstəd] ,
garlic , mustard ,
蒜 , 芥末 ,

扎赫拉维提到了几种用于烧灼疗法的腐蚀性药物，其中包括大蒜、芥菜等。

['meltɪd] [liːd] , [sleɪkt] [ɔː(r)] [ʌn'sleɪkt] [laɪm] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] " ['kɒmən] " [səʊp] , ['θæpsiə] (['ruːtə]
melted lead , slaked or unslaked lime with or without " common " soap , Thapsia (Ruta
融化 带领 , 熟化 或者 未饱和的 酸橙 和 或者 没有 " 常见的 " 肥皂 , 塔普西亚 (露塔
[grə'viːəˌlɛnz] [lɪn] .) ,
graveolens Linn .) ,
葛兰素 林恩 .) ,

熔化的铅，熟石灰或生石灰，可添加或不添加“普通”肥皂，芸香（Ruta graveolens Linn.），

[ænd; ənd][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kæʃuː] [nʌt] (- [ˌænə'kɑːrdiəm] [lɪn] .) . -
and juice of the Oriental cashew nut (Senecarpus anacardium Linn .) . 16
和 汁 的 这 东方 腰果 坚果 (- 腰果 林恩 .) . -

以及东方腰果（Senecarpus anacardium Linn.）的汁液。16

[vel] . - , ['fɒl] . - ; [bes] . - , ['fɒl] . 523r - 524v . -
Vel . 2491 , fol . 106 ; Bes . 502 , fol . 523r - 524v . 17
维尔 . - , 福尔 . - ; 贝斯 . - , 福尔 . 523r - 524v . -

Vel. 2491，第 106 页；Bes. 502，第 523r-524v.17 页

[əl] - - [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðəʊz] [huː] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] " ['kɔːt(ə)ri] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Al - Zahrāwī criticizes those who interpret the saying " cautery is the end of
阿尔 - - 批评 那些 WHO 解释 这 说 " 烧灼术 是 这 结尾 的
['triːtmənt] " [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ˌkɔːtəraɪ'seɪʃən] [ɪz][ðə; ði][best] [ænd; ənd]['əʊnli] [kən'kluːsɪv] ['triːtmənt]
treatment " to mean that cauterization is the best and only conclusive treatment
治疗 " 到 意思是 那 腐蚀 是 这 最好的 和 仅有的 确凿 治疗
[æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
at the physician's disposal .
在 这 医生的 处理 .

扎赫拉维批评那些将"烧灼是治疗的终点"这句话解释为烧灼是医生所能采取的最好、也是唯一最终的治疗方法的人。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['triːtmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [drʌgz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'zɔːt] [tuː; tə][fɜːst] ,
He points out that other treatments , such as drugs , should be resorted to first ,
他 积分 出去 那 其他 治疗 , 这样的 作为 药物 , 应该 是 复原 到 第一的 ,

他指出，应该首先尝试其他治疗方法，例如药物治疗。

[ænd; ənd] [juːst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pruːv] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ;
and used until they prove of no avail ;
和 用过的 直到 他们 证明 的 不 可用 ;

并反复使用，直到证明无效为止；

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪts] [ðæt] ['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['kɔːt(ə)ri] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kjʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː]
and he states that only after cautery proves to be the cure should it
和 他 各州 那 仅有的 后 烧灼术 证明 到 是 这 治愈 应该 它
[biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] — " [əl] - [keɪ] - [əl] - - .
be considered the completion of medical treatment — " al - kay ākhir al - Ṭibb .
是 经过考虑的 这 完成 的 医疗的 治疗 — " al - 凯 - al - - .

他还指出，只有当烧灼疗法被证明是治愈方法后，才应将其视为医疗治疗的完成——"al-kay ākhir al-Ṭibb。

" [siː] [vel] . - , ['fɒl] . - ; [ænd; ənd] [bes] .
" See Vel . 2491 , fol . 106 ; and Bes .
" 看 维尔 . - , 福尔 . - ; 和 贝斯 .

"参见 Vel. 2491，第 106 页；以及 Bes.

- , ['fɒl] .
502 , fol .
- , 福尔 .

502，第 502 页。

524r - 525v . -
524r - 525v . 18
524r - 525v . -

524r-525v.18

[fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ] , ['suːðɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪ'mɒliənt] [p'ɜːpəsɪz] , [əl] - - [sə'dʒestid] [mˌɛdɪk'eɪʃənz] ,
For healing , soothing , or emollient purposes , al - Zahwārī suggested medications ,
为了 康复 , 舒缓 , 或者 润肤剂 目的 , al - - 建议 药物 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] [eg] [waɪt] ,
such as egg white ,
这样的 作为 蛋 白色的 ,

为了达到治疗、舒缓或润肤的目的，扎赫瓦里建议使用一些药物，例如蛋清。

[sɔːlt]['wɔːtə(r)] (['nɔːm(ə)l]['seɪlaɪn]) , [sæp][ɒv; əv] ['sɪliəm] , ['sevrəl] ['ɔɪntmənts] , " - " [ɒv; əv][rəʊz] ,
salt water (normal saline) , sap of psyllium , several ointments , " duhn " of rose ,
盐 水 (普通的 盐水) , 树液 的 车前子 , 一些 药膏 , " - " 的 玫瑰 ,

生理盐水（生理盐水）、车前子汁液、几种药膏、"玫瑰杜恩"

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] " - " (['plʊərəl][ɒv; əv] " - ,
and other " adhān " (plural of " duhn ,
和 其他 " - " (复数 的 " - ,

和其他"adhān"("duhn"的复数形式，

" [ðə; ði] ['fæti] [ɔː(r)] ['ɔɪli] ['esnsɪz] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['sʌbstəns] [θruː]
" the fatty or oily essences extracted from various substances through
" 这 脂肪 或者 油腻的 精华 提取 从 各种各样的 物质 通过
[ˌfɑːmə'suːtɪk(ə)l] ['prəʊsesɪz]) . -
pharmaceutical processes) . 19
药物 流程) . -

"通过药物工艺从各种物质中提取的脂肪或油性精华"。19

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ækjərət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələns] [ɒv; əv] " ['dɪəræm] "
For a more accurate estimate of the equivalence of " dirham "
为了 一个 更多的 准确的 估计 的 这 等价 的 " 迪拉姆 "
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəriə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meʒəmənt] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ,
according to the area in which the measurement was taken ,
根据 到 这 区域 在 哪个 这 测量 曾是 已采取 ,

为了更准确地估算"迪拉姆"在不同测量区域的等值金额，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [kən'sʌlt] ['wɔːltə] [hɪnts] , [ɪsləmiːʃ] [mæs] [ˌjuː en 'diː] - [ʌmgɝɛknɛt]
the reader may consult Walter Hinz , Islamische Masse und Gewichte umgerechnet
这 读者 可能 咨询 沃尔特 欣茨 , 伊斯兰 大众 和 - umgerechnet
[ɪnz; ˌaɪ en 'es] - ['sɪstəm] , ['laɪdən] , - , [ˌpiː 'tiː] .
ins metrische System , Leiden , 1955 , pt .
保险 - 系统 , 莱顿 , - , pt .

读者可以查阅 Walter Hinz，《Islamische Masse und Gewichte umgerechnet ins metrische System》，莱顿，1955 年，第 177 页。

[wʌn] , [ˌpiː 'piː] .
1 , pp .
1 , pp .

1，第 1 页

[ˌtuː'tuː] - [eit] ; [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [siː] . [maɪlz] , ['ɜːli] ['ærəbɪk] [glɑːs] [weɪts] [ænd; ənd] [stæmps] , [njuː]
2 - 8 ; and George C . Miles , Early Arabic Glass Weights and Stamps , New
2 - 8 ; 和 乔治 C . 迈尔斯 , 早期的 阿拉伯 玻璃 重量 和 邮票 , 新的
[jɔːk] , - , [piː] . [sɪks] . -
York , 1948 , p . 6 . 20
约克 , - , p . 6 . -

2-8；以及乔治·C·迈尔斯，《早期阿拉伯玻璃砝码和印章》，纽约，1948 年，第 6.20 页。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['mænjʊskrɪpts] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['æli] - , [viːn] - [ə; eɪ] , [bes] . - ,
The contents of several manuscripts (such as Ali 2854 , Wien 476 A , Bes . 503 ,
这 内容 的 一些 手稿 (这样的 作为 阿里 - , 维也纳 - 一个 , 贝斯 . - ,
[ænd; ənd] - .
and Tüb .
和 - .

几份手稿的内容（例如 Ali 2854、Wien 476 A、Bes. 503 和 Tüb.

[ˌem 'es] . -) [gɪv] ['dɪfrənt] ['nʌmbəz] . -
MS . 91) give different numbers . 21
多发性硬化症 . -) 给 不同的 数字 . -

MS. 91）给出不同的数字。21

[siː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , - .
See , for example , Tüb .
看 , 为了 例子 , - .

例如，参见 Tüb。

[ˌem 'es] . - , ['fɒl] . 45v ; [ænd; ənd] [bes] . - , ['fɒl] .
MS . 91 , fol . 45v ; and Bes . 502 , fol .
多发性硬化症 . - , 福尔 . 45v ; 和 贝斯 . - , 福尔 .

MS. 91，第 45v 页；以及 Bes. 502，第 45v 页。

530v . -
530v . 22
530v . -

530v.22

[sʌdhɔf] , [ɒp] .
Sudhoff , op .
苏德霍夫 , 操作 .

Sudhoff，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] -) , [piː] . - , [fɪg] . [sɪks] . -
(footnote 10) , p . 29 , fig . 6 . 23
(脚注 -) , p . - , 如图 . 6 . -

（脚注 10），第 29 页，图 6.23

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['diːteɪld] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən]
For a more detailed and interesting discussion with beautiful illustrations
为了 一个 更多的 详细的 和 有趣的 讨论 和 美丽的 插图
[ɪn'kluːdɪd] , [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [kən'sʌlt] [tʃeɪtʃ] . [niːl] ,
included , the reader may consult Ch . Niel ,
包括 , 这 读者 可能 咨询 ch . 尼尔 ,

想要了解更详细、更有趣的讨论以及精美的插图，读者可以参考尼尔·乔杜里 (Ch. Niel) 的著作。

" [lɑː] [ʃɪ'rɜːrdʒi] [dɪːntɛr] - [kəmˌpɑː'reɪ] [ə; eɪ] ['sɛl] [dez] [mɔːrz] [ˌdiː'juː] - , " [rɪ'vjuː] [diː]
" La Chirurgie Dentaire D'Abulcasis Comparée a celle des Maures du Trarza , " Revue de
" 拉 外科手术 丹泰尔 - 比较 一个 细胞 德斯 莫雷斯 杜 - , " 评论 德
- ,
Stematologie ,
- ,

“La Chirurgie Dentaire D'Abulcasis Comparée a celle des Maures du Trarza”，Revue de Stematologie，

['eɪprəl] - , [vɒl] .
April 1911 , vol .
四月 - , 卷 .

1911年4月，第1卷

- , [ˌpiː 'piː] .
18 , pp .
- , pp .

18，第 18 页

[-] - - [ænd; ənd] - - - . -
[169] - 180 and 222 - 229 . 24
[-] - - 和 - - - . -

[169]-180 和 222-229.24

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gretəbl] [ðæt] [frænz] ['rəuzəntaːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] " [ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊts] [ɒn]
It is regrettable that Franz Rosenthal in his fine article " Bibliographical Notes on
它 是 令人遗憾 那 弗朗茨 罗森塔尔 在 他的 美好的 文章 " 书目 笔记 在
[ˌmedi'iːv(ə)l]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] ['dentɪstri] " (['bʊlətɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
Medieval Muslim Dentistry " (Bulletin of the History of
中世纪 穆斯林 牙科 " (公告 的 这 历史 的
['medsn; 'medɪsn] ,
Medicine ,
药品 ,

令人遗憾的是，弗朗茨·罗森塔尔在他那篇精彩的文章《中世纪穆斯林牙科文献注释》（《医学史公报》）中……

- , [vɒl] .
1960 , vol .
- , 卷 .

1960年，第1卷

- , [ˌpiː ˈpiː] .
34 , pp .
- , pp .

34，第 34 页

- - -) [feɪld] [tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][əl] - - [wɜːk] . -
52 - 60) failed to refer to this or any other section of al - Zahrāwī's work . 25
- - -) 失败的 到 参考 到 这 或者 任何 其他 部分 的 al - - 工作 . -

52-60）未能提及扎赫拉维著作的这一部分或任何其他部分。25

[bes] .
Bes .
贝斯 .

贝斯。

- , [ˈfɒl] . - .
502 , fol . 538 .
- , 福尔 . - .

502，第 538 页。

[siː] [ˈɔːlsəʊ] [ˈtʃæniŋ] , [ˌælbjjˈkeisis] , [ˌpiː ˈpiː] . - - - .
See also Channing , Albucasis , pp . 206 - 208 .
看 还 钱宁 , 白卡西斯 , pp . - - - .

另见 Channing，《白花蛇舌草》，第 206-208 页。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ænd; ənd][ðeə(r)][bəˈtænɪk(ə)l][ˈɒrɪdʒɪnz][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]
For the identification of the drugs and their botanical origins the author
为了 这 鉴别 的 这 药物 和 他们的 植物 起源 这 作者
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈpeɪpə(r)] [kənˈsʌltɪd] [eɪtʃ] . [piː] . [dʒeɪ] . [rəˈnoʊ] [ænd; ənd] [ˈʒɔːrʒ] [es] . [ˌkɒlɪn] ,
of the present paper consulted H . P . J . Renaud and Georges S . Colin ,
的 这 展示 纸 咨询 H . P . J . 雷诺 和 乔治 S . 科林 ,

为了鉴定药物及其植物来源，本文作者咨询了HPJ Renaud和Georges S. Colin。

- [əl] - - , - [diː][lɑː] [mɑːˈtjɛr] [meɪˈdiːkəl] [məˈrɑːkeɪn] , [ˈpærɪs] , - , [ˌpiː ˈpiː] .
Tuḥfat al - Aḥbāb , Glossaire de la Matière Médicale Marocaine , Paris , 1934 , pp .
- al - - , - 德 拉 物质 医疗 摩洛哥 , 巴黎 , - , pp .

Tuḥfat al-Aḥbāb，Glossaire de la Matière Médicale Marocaine，巴黎，1934 年，第 14 页。

- , - , - - - , [ænd; ənd] [mæks] [ˈmaɪərˌhɒf] , [ən] - [diː] [mɑːˈtjɛr] [meɪˈdiːkəl] -
133 , 143 , 193 - 194 , and Max Meyerhof , Un Glossaire de Matière Médicale Composé
- , - , - - - , 和 最大限度 迈耶霍夫 , 联合国 - 德 物质 医疗 -
[pɑː(r)] - , [ˈkaɪərəʊ] , - , [ˌpiː ˈpiː] . - - - . -
par Maimonide , Cairo , 1940 , pp . 168 - 169 . 26
帕 - , 开罗 , - , pp . - - - . -

133、143、193-194 和 Max Meyerhof，Un Glossaire de Matière Médicale Composé par Maimonide，开罗，1940 年，第 168-169.26 页

- .
Tüb .
- .

管。

[ˌem ˈes] . - , [ˈfɒl] . 99v . -
MS . 91 , fol . 99v . 27
多发性硬化症 . - , 福尔 . 99v . -

MS. 91，第 99v.27 页

['drægənz] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ]['rezɪn] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skeɪlz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Dragon's blood is a resin obtained from the scales covering the surface of the
龙的 血 是 一个 树脂 获得 从 这 秤 覆盖 这 表面 的 这

[raɪp] [fruːts] [ɒv; əv] " - ['dreɪkoʊ] [bluːm] " (['hiːbə] ['dʌbljuː] . [jʌŋkən] ,
ripe fruits of " Daemonorops draco Blume " (Heber W . Youngken ,
成熟 水果 的 " - 德拉科 布鲁姆 " (希伯 W . 杨肯 ,

龙血树脂是从“Daemonorops draco Blume”（Heber W. Youngken）成熟果实表面覆盖的鳞片中提取的。

['tekstbʊk] [ɒv; əv] [ˌfɑːmə'kɒgnəsɪ] , [ed] .
Textbook of Pharmacognosy , ed .
教科书 的 生药学 , 编辑 .

药用植物学教科书，编者：

[sɪks] , [ˌfɪlə'delfiə] , - ,
6 , Philadelphia , 1948 ,
6 , 费城 , - ,

6、费城，1948年

[piː] . -) .
p . 175) .
p . -) .

第 175 页）。

[siː] ['ɔːlsəʊ] [rə'noʊ] [ænd; ənd] [ˌkɒlɪn] , [ɒp] .
See also Renaud and Colin , op .
看 还 雷诺 和 科林 , 操作 .

另见 Renaud 和 Colin，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] -) , [ˌpiː 'piː] . - - - . -
(footnote 25) , pp . 54 - 55 . 28
(脚注 -) , pp . - - - . -

（脚注25），第54-55页。28

['haɪnrɪk] - , " ['ɑːˌbʊl] - ['kæsəm][ælz] - , " ['ɑːrˌkaɪv] [fʊr] ['klɪnɪʃə] [ʃɪ'rɜːrdʒi] , - ,
Heinrich Frölich , " Abul - Kasem als Kriegschirurg , " Archiv für klinische Chirurgie , 1884 ,
海因里希 - , " 阿布尔 - 卡西姆 也 - , " 档案 毛皮 临床 外科手术 , - ,

[vɒl] .
vol .
卷 .

Heinrich Frölich，“Abul-Kasem als Kriegschirurg”，Archiv für klinische Chirurgie，1884 年，卷。

- , [ˌpiː 'piː] . - - - .
30 , pp . 365 - 376 .
- , pp . - - - .

30，第365-376页。

[ðɪs] [wel] - [prɪ'zentɪd] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [rɪ'vjuːd] [baɪ] [pɔːl] [ɪn] - [fʊr] [ʃɪ'rɜːrdʒi] ,
This well - presented study was reviewed by Paul Schede in Centralblatt für Chirurgie ,
这 出色地 - 呈现 学习 曾是 已审核 经过 保罗 schede 在 - 毛皮 外科手术 ,

- , [nəʊ] . - , [ˌpiː 'piː] . - - - . -
1884 , no . 38 , pp . 626 - 627 . 29
- , 不 . - , pp . - - - . -

保罗·舍德在1884年《外科中心杂志》第38期第626-627页对这项论述详尽的研究进行了评论。29

[dʒoʊ'hænɪs] ['frɛnd] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['fɪzɪk] , ['lʌndən] , - , [vɒl] .
Johannis Freind , The History of Physick , London , 1726 , vol .
约翰尼斯 朋友 , 这 历史 的 医生 , 伦敦 , - , 卷 .

Johannis Freind，《医学史》，伦敦，1726 年，第 1 卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - . -
2 , p . 129 . 30
2 , p . - . -

2，第 129.30 页

[ɪn] ['sevrəl] ['mænjʊskrɪpts] ,
In several manuscripts ,
在 一些 手稿 ，

在几份手稿中，

[ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['liːtʃɪz] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
the chapter on the use of leeches is the last one in the second section of the
这 章 在 这 使用 的 水蛭 是 这 最后的 一 在 这 第二 部分 的 这
['triːtɪs] .
treatise .
论文 .

关于使用水蛭的章节是该论著第二部分的最后一章。

[juː] . [es] . ['gʌvənmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] : -
U . S . GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1961
U . S . 政府 印刷 办公室 : -

美国政府印刷局：1961年

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['dɒkjumənts] , [juː] . [es] . ['gʌvənmənt] ['prɪntɪŋ]
For sale by the Superintendent of Documents , U . S . Government Printing
为了 销售 经过 这 校长 的 文件 ， U . S . 政府 印刷
['ɒfɪs] ['wɒʃɪŋtən] - , [diː] . [siː] . — [praɪs] - [sents]
Office Washington 25 , D . C . — Price 20 cents
办公室 华盛顿 - ， D . C . — 价格 - 分

由美国政府印刷局文件主管办公室（地址：华盛顿特区 25 号）出售——售价 20 美分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神